

Міністерство освіти і науки України
Дніпропетровський національний університет ім. О. Гончара
Факультет української й іноземної філології та мистецтвознавства
Кафедра романської філології

Л.Г. Сутуліна

ПОРТУГАЛЬСЬКА МОВА

В КРАЇНОЗНАВЧИХ СЮЖЕТАХ

Посібник

*Ухвалено науково-методичною радою
факультету української й іноземної філології та мистецтвознавства
як навчальне видання*

Дніпропетровськ
«Пороги»
2010

УДК 371.6
ББК я 7
С 90

Рекомендовано до друку рішенням Вченої ради факультету української й іноземної філології та мистецтвознавства Дніпропетровського національного університету імені Олеся Гончара (прот. № 3 від 26.10.10)

Р е ц е н з е н т

доктор філологічних наук, професор О. І. Панченко

Посібник складається з трьох розділів з особистої та культурної тематики: *теми особистого характеру, відомості про Португалію та Бразилію, культура португаломовних країн*. Кожний розділ містить теми, до яких розроблено тренувальні вправи з метою реалізації таких методичних цілей: комунікативних (розвиток усного мовлення та навичок перекладу); соціокультурних (ознайомлення з країнознавчою тематикою, традиціями та звичаями, а також кодами соціальної поведінки жителів португаломовних країн); лінгвістичних (засвоєння лексики з даної тематики та формування граматичних навичок мовлення). У кінці посібника додається словник.

Розраховано на студентів 1–3 курсів романо-германського відділення, які вивчають португальську мову як третю іноземну.

Видано за власний кошт

ISBN 978-617-518-113-3

© Сутуліна Л. Г., 2010

ÍNDICE

INTRODUÇÃO	4
Primeira Parte	
Identificação e Dados Pessoais.....	5
Unidade 1. <i>Contar a Sua Própria Vida</i>	5
Unidade 2. <i>A Minha Família</i>	8
Unidade 3. <i>Descrever uma Pessoa</i>	11
Unidade 4. <i>A Minha Casa</i>	13
Segunda Parte	
Informação de Portugal e do Brasil.....	15
Unidade 1. <i>Portugal</i>	15
Unidade 2. <i>Lisboa</i>	18
Unidade 3. <i>O Brasil</i>	21
Unidade 4. <i>Brasília</i>	25
Terceira Parte	
Cultura de Portugal e do Brasil.....	28
Unidade 1. <i>Os Feriados Nacionais de Portugal</i>	28
Unidade 2. <i>Os Feriados Nacionais do Brasil</i>	31
Unidade 3. <i>A literatura de Portugal</i>	34
Unidade 4. <i>A Literatura do Brasil</i>	39
Unidade 5. <i>A música de Portugal</i>	42
Unidade 6. <i>A música do Brasil</i>	45
Unidade 7. <i>A Cozinha de Portugal</i>	48
Unidade 8. <i>A Cozinha do Brasil</i>	51
Vocabulário	55

INTRODUÇÃO

O livro didático é destinado para os estudantes que estão estudando o Português como uma terceira língua estrangeira do Departamento Romano-Germânico.

A primeira parte do livro didático *Identificação e Dados Pessoais* compreende quatro unidades didáticas e está organizada em áreas temáticas e vocabulares que abrangem as situações de comunicação proprietárias mais frequentes a nível de sobrevivência. As partes segunda e terceira pretendem-se oferecer uma panorâmica sobre a cultura dos países falantes de português: *Os Feriados Nacionais*, *A Literatura*, *A Música* e *A Cozinha*. Os exercícios do livro didático permitem consolidar e desenvolver, de forma sistematizada, a aprendizagem das unidades temáticas. No final do livro didático encontra-se o vocabulário que abrange as palavras desconhecidas das todas as unidades didáticas. Com pesquisas em diferentes tipos de textos e provas busca-se ampliar perspectivas a fim de estabelecer justificativas para a diversidade estrutural e aplicativa da língua portuguesa.

Hoje em dia, cerca de 220 milhões de pessoas falam Português. A língua ocupa o segundo lugar no mundo (depois do espanhol) pelo número de falantes nativos entre as línguas românicas e fica em sétimo lugar (depois do Chinês, Inglês, Hindi, Russo, Espanhol, Árabe) em geral no registro global de idiomas. Atualmente o Português é usado como língua oficial e de trabalho em muitas organizações internacionais (UE, ONU, UNESCO), é a língua oficial de Portugal, Brasil, Angola, Moçambique, Cabo Verde, Guiné-Bissau, São Tomé e Príncipe, Timor Leste e Macau. Juntamente com espanhol, português é a língua ocidental no mais rápido crescimento, e de acordo com estimativas da UNESCO com o maior potencial de propagação como língua de comunicação internacional no sul da África e América do Sul. O desenvolvimento económico evidente do Brasil no futuro próximo, inúmeros recursos naturais e grande população, sem dúvida, irá causar uma maior propagação do idioma Português no mundo e aumentar o número daqueles que o estudam.

Primeira Parte

IDENTIFICAÇÃO E DADOS PESSOAIS

Unidade 1.

Contar a Sua Própria Vida

I Leia e traduza o texto:

Chamo-me Maria Ivanova. Nasci em 28 de Maio de 1987 em Ucrânia, Dniepropetrovsk. Aos sete anos entrei na escola. Com a idade de dezassete anos tirei o curso da escola secundária em 2004. Naquele ano não passei nos exames de admissão à Faculdade de jornalismo da Universidade Nacional de Dniepropetrovsk em homenagem a Oles Gonchar, e para ganhar a vida resolvi trabalhar como empregada de mesa no restaurante. No ano de 2007 entrei na faculdade operária nocturna de Universidade Nacional de Dniepropetrovsk em homenagem a Oles Gonchar. Logo a seguir em 2008, depois de passar com êxito nos exames de admissão à Faculdade de Jornalismo, inicei o curso na Universidade. Durante os estudos na escola superior ingressei nos Cursos para aprender o português.

No fim dos estudos era um especialista em problemas da África e colocaram-no em Moçambique na agência de imprensa da Ucrânia naquele país. No início servia como funcionário da agência e, a seguir, comecei a trabalhar como tradutora. Traduzia documentos e notas oficiais, ia em missões de serviço, com as delegações ucranianas, que visitavam Moçambique.

Foi assim que eu exerci as suas funções de tradutora na agência de imprensa em Moçambique onde trabalhei durante dois anos e meio. No fim da sua permanência nesse país, já trabalhava como reportera. Em 2012 regressei a Ucrânia.

Expressões

quer dizer означає

aos 7 anos у сім років

com a idade de 7 anos у віці семи років

a seguir потім

com êxito успішно

escola secundária середня школа

exame de admissão вступний іспит

exercer funções виконувати функції

fazer o curso (de) займатися

ganhar a vida заробляти на життя

ir em missão de serviço поїхати у відрядження

no início на початку

organização de base первинна організація

passar no exame складати іспит

tirar o curso (de) закінчити (навчання)

Foi assim que ele exercia as funções Ось таким чином він виконував функції

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Em que ano nasceu Maria Ivanova? 2. Aos quantos anos ela entrou na escola? 3. Com que idade tirou o curso da escola secundária? 4. Por que é que resolveu trabalhar como empregada de mesa no restaurante? 5. Onde começou o estudo? 6. Que especialidade veio a tirar? 7. Na qualidade de que trabalhava em Moçambique? 8. O que é que fazia na Agência de imprensa da Ucrânia em Moçambique? 9. Em que ano regressou de Moçambique à sua terra?

III Dê equivalente português:

a) fazer o curso de — *навчатися*: 1. Іванов займався економікою у Київському університеті. 2. Китайські студенти прибули в Москву, щоб навчатися в Університеті дружби народів.

b) ganhar a vida — *заробляти на життя*: 1. Щоб заробити собі на життя, він вирішив працювати у ресторані. 2. Вони заробляли собі на життя, замість того щоб навчатися в школі.

c) na qualidade de — *займатися якоюсь професією*: 1. Я отримав призначення на завод на посаду старшого інженера. 2. Коли вони навчалися в інституті, працювали перекладачами.

d) vir a ser especialista — *стати спеціалістом*: 1. Після того, як він закінчив інститут, став спеціалістом з латинської Америки. 2. Коли він працював в науково-дослідному інституті, робив багато перекладів.

IV Adivinhe a que pessoa pertence cada autobiografia (uma escritora brasileira, um aluno, uma modelo fotografico, uma cristão, um DJ):

Chamo-me Rodrigo Rodrigues. Nasci em 1999 no dia 08 de Novembro. Os meus pais chamam-se José e Carla e tenho um irmão chamado Tomás. Eu já morei ni Feijó e depois mudei-me para outra casa que também é no Feijó e agora moro na Charneca da Caparica. Eu andei na escola da Cova da Piedade e agora estou na Escola Básica da Alembrança. Recordo-me do nome dos meus professores e dos meus colegas. Já fiz algumas viagens, por exemplo, estive em França com os meus pais e o meu irmão. Gosto muito da minha turma do 6ºE e também dos meus professores.

Chamo-me Márcia Estriga Desde muito nova que adoro fotografia e publicidade e como tal adoraria ser modelo fotografico ou fazer trabalhos em publicidade. Quando era mais nova participava em desfiles para a Modalfa. Tenho ido a castings. Ando à procura de oportunidades e tenho trabalhado para isso...vou lutar por aquilo que amo fazer....!!!
Hobbies: tirar fotografias, ver televisão, andar de bicicleta e nadar.

Chamo-me Ricardo Machado, tenho 30 anos e sou profissional a tempo inteiro na área de eventos. Sou DJ em casamentos há mais de 10 anos. Comecei por fazer animação musical em casamentos de amigos. Depois os amigos dos amigos gostavam e chamavam-me. E por aí fora. Comecei a passar música aos 15 anos, e já fiz rádio em duas emissoras regionais. Entretanto criei a marca "Factor Música" para dar uma resposta mais profissional, aos pedidos que surgiram. Nos últimos tempos, além de ter sido o DJ na festa de encerramento do Congresso de Profissionais de Turismo de Portugal, fui o DJ

Oficial da Festa de Fim de Ano da nova Pousada de Portugal, o Palácio do Freixo, no Porto. Mais recente, fiz a animação musical do Dia dos Namorados e do Carnaval, na Casa dos Ciprestes, uma quinta para eventos, em Vila Nova de Gaia. Sou recomendado pela Pousada Palácio do Freixo - Porto, Hotel Sheraton - Porto, pela Casa dos Ciprestes em Gaia, Quinta Espírito Santo em Gaia, Casa de Gião em Gião, Maia. Trabalho em vários espaços, desde Quintas, a Hoteis, entre outros. Sou um privilegiado. Adoro aquilo que faço!

Chamo-me Leire Zalba, nasci em Durango em 26 de Outubro de 1975 e sou a mais nova de seis irmãs. Os meus pais ajudaram-nos sempre a crescer como cristãos, insistindo na importância de nos amarmos na família e de amar os outros. Penso que isto foi fundamental para que agora, quando todos já amadurecemos, estejamos muito unidos. A minha infância foi muito normal. Ao terminar o colégio fui para Bilbao estudar Formação Profissional no Centro Arangoya, que dirigem algumas pessoas do Opus Dei. Que cinco anos espetaculares! Aqui foi, onde Deus dispôs mudar o rumo da minha vida. O que é que me ajudou? A direção espiritual, a oração e, outro fator ao qual dou muita importância, o bom humor das pessoas que me rodeavam.

Chamo-me Iranaia Barretto Alves, sou a última em uma prole de oito. A pertença a uma família tão numerosa sedimentou a afetividade em minha estrutura psíquica como traço dominante. Nascida no interior da Bahia, onde vivi a infância e a adolescência, guardo na alma a experiência de aconchego, talvez como extensão da vivência em clima frio como era em Vitoria da Conquista, minha cidade primeira. De lá saí para estudar em Salvador e não mais voltei. Casei-me e morei anos em Itabuna, no sul do estado. Sou mãe de dois filhos e uma filha, todos casados. Graduei-me em Pedagogia pela UFBA, mas sempre tive como interesse maior o estudo da Psicologia. Na subjetividade me perco e me encontro, movimento que me capacita a também melhor entender o outro. Especializei-me em Psicopedagogia, no Rio de Janeiro, mas atuei sobretudo como professora de Psicologia em Curso Normal - já extinto - e nas Universidades UESC e UNEB. Atualmente inauguro a aposentadoria, o que me deixa tempo livre para dedicar-me à Literatura. Na adolescência descobri o prazer da leitura; mais tarde, pela necessidade de maior dedicação aos estudos, diminuí a intensidade desse hobby. Por toda minha vida escrevi de forma sistemática, assim como quem satisfaz uma necessidade quando ela surge. Produzi então poesias, contos, crônicas e até um romance.

Expressões

a direção espiritual духовне спрямування

andar de bicicleta їзда на велосипеді

ando à procura de oportunidades я шукаю можливості

a tempo inteiro повний робочий день

criar a marca створювати бренд

desde muito nova з раннього віку

Deus dispôs mudar o rumo da minha vida Бог вирішив змінити хід мого життя

inaugurar a aposentadoria перебувати на пенсії

já extinto згаслий, зниклий

mas atuei sobretudo como professora але в основному я працювала учителем

no sul do estado в південному штаті
que me capacita що дозволяє мені
sedimentou a afetividade закріпила любов

V Conte a sua própria vida.

Unidade 2. A Minha Família

I Leia e traduza o texto:

A Minha Família

A minha família é numerosa. Moramos num prédio de apartamentos, na praça de Lenin. O meu pai não é velho, tem 58 anos, e diz que é ainda jovem. Está ainda a trabalhar como engenheiro numa empresa de automóveis. É alto e muito enérgico. A minha mãe é dois anos mais nova do que o meu pai. No mês que vem vai completar 56 anos. Ela é baixa, bastante magra, de cabelos grisalhos, tem olhos azuis. Agora não trabalha, está reformada e é dona de casa. Está sempre ocupada com toda a nossa família: o marido, os filhos, os netos e outros parentes. O pai sempre diz que sem ela a família não vai poder continuar e eu posso dizer que isto é verdade. Nós não podemos imaginar a vida sem a nossa mãe e os seus cuidados.

Tenho um irmão mais velho e uma irmã mais nova. O meu irmão Ígor depois de concluir a Universidade de Moscovo, faz carreira como jornalista e escreve em jornais e revistas sobre os problemas de Portugal e do Brasil. Ele é casado, tem mulher e dois filhos — o Pedro e a Lúcia. O meu sobrinho Pedro tem 8 anos, frequenta a escola, e a minha sobrinha Lúcia tem só 3 anos e fica em casa com a avó. A minha cunhada Olga tem tantos anos como o seu marido Ígor. Está a trabalhar como pediatra num jardim de infância. A minha irmã Ana é uma rapariga de 16 anos, é bonita, loura, de olhos azuis. Estuda na escola secundária, quer ser professora. O irmão e a sua família quase todos os dias feriados vêm visitar os pais.

Em Moscovo também moram outros parentes meus: tíos e primos. A minha prima Luísa é professora de inglês numa escola secundária, é casada, tem uma filha. O marido da Luísa é químico. O meu tio tem 52 anos e é professor catedrático na Universidade Lomonósov. A nossa família é muito unida.

Vocabulário Temático

<i>m</i>	<i>f</i>	<i>pl</i>
pai <i>m</i> батько	mãe <i>f</i> мати	pais <i>pl</i> батьки
sposo <i>m</i> чоловік	esposa <i>f</i> дружина	esposos <i>pl</i> чоловік та дружина
marido <i>m</i> чоловік	mulher <i>f</i> жінка, дружина	maridos <i>pl</i> чоловік та дружина
filho <i>m</i> син	filha <i>f</i> дочка	filhos <i>pl</i> сини та доньки
irmão <i>m</i> брат	irmã <i>f</i> сестра	irmãos <i>pl</i> брати та сестри
prima <i>f</i> двоюрідна сестра, кузина	primo <i>m</i> двоюрідний брат, кузен	primos <i>pl</i> двоюрідні брати та сестри
tio <i>m</i> дядько	tia <i>f</i> тітка	tios <i>pl</i> тітки та дядьки

sobrinho *m* племінник

sobrinha *f* племінниця

sobrinhos *pl* племінники та племінниці

genro *m* зять

avô *m* дідусь

bisavô *m* прадідусь

neto *m* онук

bisneto *m* правнук

parente *m* родич

cunhada *f* невістка

avó *f* бабуся

bisavó *f* прабабуся

neta *f* онучка

bisneta *f* правнучка

parente *f* родичка

cunhados *pl* зяті і невістки

avós *pl* дідусь та бабуся

bisavós *pl* прадідусь та прабабуся

netos *pl* онуки та онучки

bisnetos *pl* правнуки та правнучки

os parentes *pl* родичі

Expressões

depois de concluir a Universidade після закінчення університету

dona de casa домогосподарка

empresa de automóveis автозавод

escola secundária середня (загальноосвітня школа)

estar, (ser) reformado бути на пенсії

fazer carreira робити кар'єру, працювати

frequentar a escola ходити до школи

jardim de infância дитячий садок

no mês que vem наступного місяця

prédio de apartamentos житловий будинок

professor catedrático професор

ser casado (-a) бути одруженим, одруженою

ser solteiro (-a) бути неодруженим, неодруженою

Comentário

1. Слова, які означають родинні зв'язки, у множині мають закінчення чоловічого роду: **irmãos** *pl* — брати та сестри; **tios** *pl* — тітки та дядьки; **avós** *pl* — дідусь та бабуся; **pais** *pl* — батьки;

2. Для того щоб передати значення «виповнюватися» (про роки) в португальській мові використовується дієслово *completar* та вираз *fazer anos*: **Completo 30 anos hoje** сьогодні мені виповнюється 30 років. **Faço 30 anos hoje** сьогодні мені виповнюється 30 років.

Запам'ятайте: Hoje faço dia de anos — сьогодні мій день народження

3. Власне ім'я, яке входить до назви вулиці, навчального закладу і т.ін. приєднується до загального без прийменника: *Moro na avenida Lenin casa n° 26.* — Я проживаю на проспекті Леніна у будинку № 26.

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Como é a família do autor do texto? 2. Onde mora a sua família? 3. Quantos anos tem o seu pai? 4. Como é o seu pai? 5. Onde trabalha o seu pai? 6. Quantos anos tem a sua mãe? 7. Onde trabalha o seu tio? 8. Que Instituto está a concluir o seu irmão mais velho? 9. É casado ou solteiro o seu irmão? 10. Onde trabalha a cunhada do autor? 11. Como é a sua irmã mais nova? 12. Quantos anos tem? 13. Onde estuda ela? 14. Que parentes do autor também moram em Moscovo?

III Dê equivalente português:

a) completar (fazer anos) — *виповнюватися (про вік)*: 1. Скільки років тобі виповниться? — У найближчу неділю у мене буде день народження, мені виповниться 32 роки. 2. Моїй дружині виповниться 25 років. 3. Наступного тижня виповниться 10 років із дня мого приїзду до Москви.

b) estar (ser) reformado — *бути на пенсії*: 1. Ця жінка на пенсії, їй 56 років. 2. Наступного року він буде пенсіонером. 3. Вони пенсіонери, але продовжують працювати.

IV Põe os verbos em Presente do Indicativo:

1. No domingo que vem o meu pai (fazer) 58 anos. 2. Ele (ser) 5 anos mais velho do que a minha mãe. 3. (Ser) o maior da família. 4. Ele (ser) alto, muito forte e enérgico. 5. (Ter) cabelos grisalhos, olhos negros. 6. (Trabalhar) como médico numa policlínica do nosso bairro. 7. Hoje eu (querer) sair de casa cedo para passar pelo centro comercial. 8. (Comprar) um relógio para o pai e flores para a mãe. 9. Às 6 (vir) a casa dos pais.

V Leia e traduza o texto complementar Nº 1:

A família do Carlos

A família do Carlos vive em Lisboa. O Carlos tem pai, mãe, um irmão e uma irmã. O pai dele chama-se José Eduardo. É um homem alto e forte. Tem 45 anos. É operário — trabalha numa fábrica. A mãe dele chama-se Maria Adelaide. Tem 44 anos. Não é alta nem baixa. É uma senhora muito simpática. É enfermeira e trabalha num hospital.

A irmã do Carlos, a Isabel, tem 12 anos. Ela estuda na escola. É uma menina viva e estuda bem. O nome do irmão do Carlos é João. Tem 9 anos e estuda também na escola. O João gosta muito de desenhar.

O Carlos tem também avós. São os pais da mãe dele. Os avós vivem numa vila bonita. São camponeses. O avô tem 67 anos. A avó tem 66. Os avós adoram os netos. Gostam também do seu genro. No Inverno passam uma temporada em Lisboa, em casa da filha.

VI Responda às perguntas sobre o texto complementar Nº 1:

1. Onde vive a família do Carlos? 2. O Carlos tem pais? 3. Quantos irmãos tem o Carlos? E quantas irmãs? 4. Como se chama o pai dele? Como é ele? Quantos anos tem? Onde trabalha? 5. Como se chama a mãe dele? Que idade tem ela? Como é ela? Qual é a profissão dela? Onde trabalha ela? 6. Como se chama a irmã do Carlos? Quantos anos tem ela? O que faz? Como é ela? Como estuda? 7. Como é o nome do irmão do Carlos? Que idade tem ele? O que faz? O que gosta de fazer ele? 8. O Carlos tem avós? São os pais de quem? Onde vivem? São operários ou camponeses? Que idade têm eles? 9. Os avós gostam dos netos? De quem gostam também eles? Onde passam uma temporada, no Inverno?

VII Leia e traduza o texto complementar Nº 2:

Tenho pai e mãe. O meu pai tem 65 anos. É mais velho do que a minha mãe. É mais alto e magro que ela. É inteligente e enérgico. A minha mãe é mais baixa que o meu pai. É mais alegre que ele. É loura e tem olhos azuis.

Tenho dois irmãos: um irmão e uma irmã. O meu irmão mais velho tem 25 anos. É alto mas não é tão magro como o pai. A minha irmã mais nova tem 18 anos. É mais linda do que a minha mãe e é tão alegre e simpática como ela. Quero muito aos meus irmãos.

VIII Aprenda de cor o diálogo:

- Quem é o pai do António? É o João ou o Nuno?
- Quem é o filho do João? É o Pedro.
- Quem é o avô do Pedro? É o António.
- Quem são os pais do Manuel?
- Quem são o Filipe e o João?
- São os irmãos do meu pai; são os meus tios.
- Qual das duas é a tia do Pedro?
- A minha tia, a mulher do Manuel, é muito nova.
- Gosto dos cães dos meus avós.
- A minha avó é velha e alegre. Conta histórias bonitas.
- A minha família é grande; a tua família é pequena.
- Com quem estás? Quais são os teus tios?
- Os portugueses e os brasileiros gostam de grandes reuniões de família.

IX Conte da sua família.

Unidade 3.

Descrever uma Pessoa

I Leia, traduza e aprenda de cor o poema:

Meu corpo

Eu tenho dois olhos
Que são para ver.
Eu tenho um nariz
Que é bom para cheirar.
Eu tenho uma boca;
Serve para comer.
Eu tenho orelhas
Que são para escutar.
Tenho duas pernas
E tenho dois braços
Que servem pra andar
E para os abraços.

II Leia os conselhos como fazer uma boa descrição de pessoa:

Geralmente quando falamos de uma pessoa, lembramos de seu modo de sorrir, de sua estatura, do formato do rosto, e assim por diante. Portanto, ao retratar alguém no papel você pode salientar algumas peculiaridades físicas, como: altura, cor da pele, cor dos olhos

e cabelos, peso, modo de vestir, tom da voz, etc. Também deverá apontar características psicológicas: caráter, temperamento, modo de se expressar, conduta, modo de agir, modo de falar, etc.

III Leia e traduza o texto:

A descrição da Mônica

Mônica é uma pessoa tão extraordinária que consegue simultaneamente: ser boa mãe de família, ser dirigente da "Liga Internacional das Mulheres", ajudar o marido nos negócios, fazer ginástica todas as manhãs, ser pontual, ter imensos amigos, dar muitos jantares, ir a muitos jantares, não fumar, não envelhecer, gostar de toda gente, toda gente gostar dela, colecionar colheres do século XVII, jogar golfe, deitar-se tarde, levantar-se cedo, comer iogurte, fazer ioga, gostar de pintura abstrata, ser sócia de todas as sociedades musicais, estar sempre divertida, ser um belo exemplo de virtudes, ter muito sucesso e ser muito séria. Por trás de tudo isto há um trabalho severo e sem tréguas e uma disciplina rigorosa e contente. Pode-se dizer que Mônica trabalha de sol a sol.

Tenho conhecido na vida muitas pessoas parecidas com a Mônica. Mas são só a sua caricatura.

Expressões

de sol a sol з ранку до ранку
sem tréguas безпощадний
e assim por diante і таке інше

IV Responda às perguntas sobre o texto:

1. Como é Mônica? 2. Que é que faz ela? 3. Como são suas atividades? 4. Quanto tempo trabalha Mônica? 5. Quantas pessoas parecidas com a Mônica conhece o autor?

Expressões

de nariz arrebitado кирпатий
cabelos pretos com mechas roxas темне волосся з фіолетовими смугами
vão até pouco abaixo dos ombros доходить трохи нижче плечей
franja de lado чубчик набік

V Dê equivalente português:

- a) de sol a sol – *цілодобово*: 1. Моя бабуса завжди працює цілодобово. 2. Працювати цілодобово може не кожна людина.
- b) franja de lado – *чубчик набік*: 1. Мені подобаються дівчата із чубчиком набік. 2. Вона постійно носить чубчик набік.
- c) e assim por diante – *і таке інше*: 1. Вона грає в гольф, займається йогою, приймає гостей і таке інше.

VI Com a ajuda desta tabela descreve a sua amiga (amigo):

olhos	castanhos chocolate, verdes
nariz	comprido, longo, de nariz arrebitado
estatura	alta, baixa

cabelos	pretos com mechas roxas; cabelos são lisos; vão até pouco abaixo dos ombros
franja	franja de lado que tapa uma parte do olho direito

Unidade 4.
A Minha Casa

I Leia e traduza o texto:

O apartamento

Eu moro em Moscovo num apartamento independente de 3 divisões na zona de Troparióvo. É uma zona moderna e muito bonita, com edifícios de muitos andares, grandes lojas e restaurantes. Moro na avenida Lénine 129, apartamento 15. A minha casa fica num edifício de apartamentos de 16 andares. Os meus pais também moram no prédio. O meu apartamento fica no 8.º andar e o deles no 5.º. Para subir para o meu apartamento preciso de tomar o elevador que sempre funciona muito bem.

O meu apartamento é muito confortável e o dos meus pais também tem todos os confortos modernos: água quente e fria, gás, aquecimento central, telefone e casa de banho.

Na minha habitação há 3 divisões; a sala de jantar, o quarto de dormir e o quarto dos filhos. Todos os quartos são bem claros, as suas janelas dão para a rua. A varanda da cozinha dá para o pátio que tem um lindo jardim.

No quarto de dormir há duas camas, um roupeiro que está à direita da porta. Junto às camas ficam duas mesinhas-de-cabeceira com candeeiros e em frente das camas esta o toucador com um grande espelho redondo. O soalho no quarto de dormir está coberto com uma alcatifa. Todos os móveis são de cor clara e de estilo moderno.

A mobília da sala de jantar é também moderna: uma mesa ovalada no centro, seis cadeiras, um guarda-louça, uma mesa pequena para o televisor, outra para o aparelho de rádio e o gira-discos. Diante do televisor há dois cadeirões. À direita do televisor estão as estantes com muitos livros e o sofá. Na sala há também um piano. Nas janelas da sala de jantar há cortinas leves.

A cozinha não é grande e é quadrada. Ali estão uma pia com uma torneira, um fogão eléctrico e um frigorífico. Há também móveis de cozinha: uma mesa, quatro bancos e várias prateleiras.

O meu apartamento é muito confortável e bonito. A minha esposa, os nossos filhos e eu gostamos muito do nosso apartamento que fica numa linda zona verde. Todos os domingos saímos de casa para o bosque que fica muito perto do prédio onde moramos e lá passamos toda a manhã e uma parte da tarde.

Expressões

bem claro дуже світлий

estar coberto com бути вкритим (чимось)

aparelho de rádio радіоприймач
dar (para, a) виходити (про вікна)
tomar elevador зайти у ліфт
ir a pé ходити пішки

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Onde mora o autor do texto? 2. Em que zona mora? 3. Como é o bairro dele? 4. Em que rua mora ele? 5. Como é a casa dele? 6. Em que andar mora ele? 7. Há um elevador em casa dele? 8. É confortável o apartamento dele? 9. Há todos os confortos na casa dele? 10. O que há no quarto de dormir? 11. O que há na sala de jantar? 12. Como é a cozinha do apartamento dele? 13. Onde está o frigorífico? 14. Como é a casa de banho do apartamento dele?

III Dê equivalente português:

a) *ir a pé ходити пішки*: 1. Моя бабуся завжди ходить пішки по місту. 2. Ходити пішки дуже корисно для здоров'я.
b) *dar (para, a) виходити (про вікна)*: 1. Мені подобається, коли вікна моєї кімнати виходять на проспект. 2. Вікна школи виходять на подвір'я.
c) *estar coberto com бути покритим чимось*: 1. Стіл моєї кімнати вкритий білою скатертиною. 2. Підлога спальні вкрита сірим килимом.

IV Põe os verbos em Presente do Indicativo:

Eu (morar) em Dnepropetrovsk numa zona linda onde (haver) muitos novos edifícios de apartamentos. O prédio onde moro (ser) alto, (ter) 16 andares. O meu apartamento (ficar) no nono andar. No meu apartamento as janelas da sala de jantar (dar) para um lindo jardim. Todos os móveis (ser) modernos e de cor clara.

V Leia e traduza o texto complementar:

O Borja decide alugar um pequeno apartamento no quinto andar que dá para o Sul. O apartamento do Jorge tem três divisões. O quarto de dormir tem duas camas confortáveis, um grande roupeiro. Junto às camas ficam duas mesinhas-de-cabeceira com candeeiros e também há um toucador com um grande espelho ovalado. A sala de jantar tem móveis simples; uma mesa redonda no centro, seis cadeiras, um guarda-louça, uma mesinha para o televisor. À esquerda de guarda-louça há dois cadeirões, à direita estão estantes para os livros. A cozinha é pequena mas tem tudo o que é útil para cozinhar; um fogão a gás, um frigorífico, panelas, louça, três prateleiras brancas. A varanda dá cozinha dá para um pátio. O Borja gosta do apartamento e sae da casa muito contente.

Segunda Parte

INFORMAÇÃO DE PORTUGAL E DO BRASIL

Unidade 1. *Portugal*

I Leia e traduza o texto:

Portugal

Portugal, oficialmente República Portuguesa, é um país localizado no sudoeste da Europa, cujo território se situa na zona ocidental ao longo da costa atlântica da Península Ibérica e em arquipélagos no Atlântico Norte. Ocupando cerca de 16% da Península Ibérica, Portugal tem uma área total de 92 389 km², ocupada por cerca de dez milhões de habitantes. Portugal é a nação mais ocidental do continente europeu. O território português é delimitado a Norte e a Leste por Espanha e a Sul e Oeste pelo Oceano Atlântico, e compreende a parte continental e as regiões autónomas: os arquipélagos dos Açores e da Madeira. Faz fronteira, a Oeste e Norte, com a Espanha e, a Este e Sul, com o oceano Atlântico.

O território correspondente ao actual Portugal foi continuamente ocupado desde a Pré-História. Em 29 a.C. era habitado por vários povos, como os Lusitanos, quando foi integrado no Império Romano como a província da Lusitânia, influenciando fortemente a cultura, nomeadamente a língua portuguesa, na maior parte originada no latim. Após a queda do Império Romano, estabeleceram-se aí povos germânicos como os Visigodos e Suevos, e no século VIII seria ocupado por árabes.

Durante a reconquista cristã foi formado o Condado Portucalense, primeiro como parte do Reino da Galiza e depois integrado no Reino de Leão. Com o estabelecimento do Reino de Portugal em 1139, cuja independência foi reconhecida em 1143, e a estabilização das fronteiras em 1249, Portugal reclama o título de mais antigo estado-nação europeu.

Durante os séculos XV e XVI, os portugueses foram pioneiros na exploração marítima, estabelecendo o primeiro império colonial de amplitude global, com possessões em África, na Ásia e na América do Sul, tornando-se uma potência mundial económica, política e militar. Em 1580, após uma crise de sucessão, foi unido a Espanha na chamada União Ibérica que duraria até 1640. Após a Guerra da Restauração foi restabelecida a independência sob a nova dinastia de Bragança, com a separação das duas coroas e impérios. O terramoto de 1755 em Lisboa, as invasões espanhola e francesas, a perda da sua maior possessão territorial ultramarina, o Brasil, seguidos da guerra civil, resultaram no desmembramento da estabilidade política e económica, reduzindo o estatuto de Portugal como potência global no século XIX.

Após a queda da monarquia, em 1910 foi proclamada a República, iniciando o actual sistema de governo. A instável Primeira República foi sucedida por uma ditadura sob o nome de Estado Novo. Na segunda metade do século XX, na sequência da guerra colonial portuguesa e do golpe de estado da revolução dos cravos em 1974, a ditadura foi deposta e estabelecida a democracia parlamentar, com todos os territórios ultramarinos a

obter a sua independência, nomeadamente Angola e Moçambique em África; o último território ultramarino, Macau, seria entregue à China em 1999.

Portugal é hoje um país desenvolvido, economicamente próspero, social e politicamente estável e com Índice de Desenvolvimento Humano muito elevado. Encontra-se entre os 20 países do mundo com melhor qualidade de vida, apesar de o seu PIB per capita ser o menor entre os países da Europa Ocidental. É membro das Nações Unidas e da União Europeia (na altura da sua adesão em 1986, CEE), e membro-fundador da NATO, da OCDE, da Zona Euro (da União Europeia) e da CPLP. Participa em diversas missões de manutenção de paz das Nações Unidas. Portugal é também um estado-membro do Espaço Schengen.

Lisboa, a capital de Portugal, oferece um dos estilos de vida mais cosmopolitas, dinâmicos e diversificados da Europa. As cidades mais populosas de Portugal são Lisboa, Porto, Amadora, Braga, Setúbal, Coimbra, Queluz, Agualva-Cacém, Funchal, Algueirão-Mem Martins.

Apesar da sua pequena dimensão, Portugal apresenta uma grande diversidade a nível geográfico, contrastando planaltos com áreas extremamente montanhosas. Com quase 2000 km de costa, o povo, a cultura, a gastronomia e o estilo de vida em Portugal sempre tiveram um elo forte com o mar. A maioria das principais cidades encontra-se na foz onde os rios se juntam ao Oceano Atlântico. Isto providencia a maioria delas, nomeadamente Lisboa e Porto, com vistas deslumbrantes sobre águas azuis infindáveis e características especiais que certamente nunca irá esquecer.

Expressões

ao longo da costa вздовж берега

Condado Portucalense Графство Португалія

Dinastia de Bragança династія Браганса

Espaço Schengen Шенгенський простір

foi deposta був повалений

golpe de estado державний переворот

missões de manutenção de paz місії з підтримання миру

Os Açores Азорські острови

Península Ibérica Іберійський півострів

Reino da Galiza Королівство Галісія

Reino de Leão Королівство Леон

União Europeia Європейський союз

fazer fronteira межувати

Comentário

CEE (A Comunidade Económica Europeia) Європейська економічна спільнота (ЄЕС)

CPLP (A Comunidade dos Países de Língua Portuguesa) Співдружність португаломовних країн) — різноплановий форум для взаємної співпраці між португаломовними країнами всього світу.

Guerra da Restauração Португальська війна за незалежність (1637—1668) — череда народних повстань, конфліктів і воєнних дій, спрямованих на досягнення Португалією незалежності від іспанської корони.

guerra civil громадянська війна в Португалії у 1823—1834 роках між прибічниками збереження конституційної монархії.

Estado Novo «Нова держава» — політичний режим, який установився в Португалії внаслідок воєнного перевороту 28 травня 1928 року.

estado-nação Національна держава — тип держави, яка є формою самоорганізації, самовизначення і самовираження певної нації на певній суверенній території.

Índice de Desenvolvimento Humano Індекс розвитку людського потенціалу (ІРЛП) — індекс для порівняльної оцінки бідності, грамотності, освіти, середньої тривалості життя та інших показників країни.

Lusitanos, Visigodos, Suevos, Árabes, Cristãos лузитани, вестготи, свеви, араби, християни

NATO (A Organização do Tratado do Atlântico Norte (OTAN ou NATO)) Організація Північноатлантичного договору, НАТО або Північноатлантичний Альянс

OCDE (A Organização de Cooperação e de Desenvolvimento Económico) Організація економічного співробітництва і розвитку

Organização das Nações Unidas ООН (Організація Об'єднаних Націй)

país desenvolvido Розвинені країни — країни з найбільшим розвитком економіки. До числа розвинутих країн ООН належать близько 60 держав Європи, Азії, Північної Америки, Африки, Австралії і Океанії.

PIB per capita (A renda per capita ou rendimento per capita) Доход на душу населення

Primeira República перша Португальська республіка — (5 жовтня 1910 — 28 травня 1926) — 16-річний період в історії Португалії між революцією 1910 року та державним переворотом 1926.

Revolução dos Cravos Революція гвоздик була безкровним переворотом лівого напрямку, що почався 25 квітня 1974 року у Лісабоні в Португалії і змінив режим правління з диктатури Нової держави на ліберально-демократичний в кінці дворічного процесу.

União Ibérica Іберійська або піренейська унія — сучасне визначення династичної унії корон Іспанії і Португалії в 1580-1640 роках.

Zona Euro (da União Europeia) Єврозона — група із 16 держав Європейського союзу, офіційною валютою яких є євро.

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Onde está situada Portugal? 2. Quantos habitantes morão em Portugal? 3. Como é delimitado o território português? 4. Por quem e onde foi fundada Portugal? 5. Que povos e em que épocas moraram o país? 6. Quando ocuparam os árabes o país? 7. Quando foi reconhecida a independência do Reino de Portugal? 8. Que período se apresentou como o declínio da Época das Descobertas? 9. Quando se deu o terramoto e quais foram as suas

consequências? 10. O que aconteceu a Lisboa no século XIX? 11. Quando começou e em que se manifestou o período mais glorioso de Portugal? 12. Como é Portugal de hoje?

III Dê equivalente português:

- a) foi deposta – *був повалений*: 1. У 1974 р. була повалена диктатура і встановлена парламентська демократія. 2. Імператорський режим був повалений і країна отримала незалежність.
- b) ao longo da costa – *впродовж берега*: 1. Країна розташована вздовж берега Іберійського Півостріву. 2. Їм подобаються прогулянки вздовж берега моря.
- c) missões de manutenção de paz – *місії з підтримання миру*: 1. Місії з підтримання миру є важливим кроком країни для майбутнього розвитку. 2. Підтримання миру – основна задача усіх країн світу.
- d) União Europeia – *Європейський союз*: 1. Тільки країни з розвиненою економікою мають право вступати у Європейський союз. 2. Європейський союз є одною з найбільш відомих організацій світу.

IV Leia e traduza o texto complementário:

Curiosidade

A Galiza (em castelhano Galicia; no Brasil também se utiliza Galícia, adaptação da forma castelhana), é uma comunidade autónoma espanhola situada no noroeste da Península Ibérica. Limita-se ao sul com Portugal, ao oeste com o Oceano Atlântico, ao leste com as Astúrias e Castela e Leão. Tem o estatuto de nacionalidade histórica. Geograficamente, limita-se ao norte com o mar Cantábrico, ao sul com Portugal, a oeste com o oceano Atlântico e a leste com o Principado das Astúrias e Castela e Leão. Santiago de Compostela é a capital da Galiza com um estatuto especial, dentro da província da Corunha.

A Galícia é uma região histórica situada a oeste da actual Ucrânia e ao sul da Polónia. O seu nome deriva da cidade de Halych, na Ucrânia. Galícia também é nome de uma região ao Noroeste da Espanha, também chamada de Galiza. O gentílico galego é atribuído, em certas regiões do Brasil, a pessoas brancas, de cabelos e olhos claros, provavelmente descendentes dos galegos europeus, que são fisicamente diferentes dos ibéricos meridionais.

O nome da comunidade autónoma espanhola em varias línguas

português	ucraniano	espanhol	inglês	russo
Galiza	Галісія / Галісія	Galicia	Galicia	Галисия
Galícia	Галичина	Galitzia / Galicia	Galicia / Galacia / Halychyna	Галиция

Unidade 2. Lisboa

I Leia e traduza o texto:

Lisboa

A fundação de Lisboa recua profundamente no tempo. A capital do pequeno país que fica no extremo mais ocidental do continente europeu é uma cidade sedutora que encanta o turista.

Lisboa está situada sobre sete colinas que dominam as margens do Tejo. Lisboa goza dum dos melhores climas entre as capitais do continente europeu. Pelas suas excelentes condições geográficas é uma das mais interessantes cidades do mundo, e pelo seu tamanho é uma das principais cidades da Europa. Lisboa é também um porto europeu muito importante.

Em Lisboa estão as sedes da Assembleia da República, do Governo. Lisboa tem cinco bairros, uma Universidade e outros institutos educacionais e científicos, museus, bibliotecas, etc.

Entre os monumentos nacionais mais importantes podemos mencionar o Mosteiro dos Jerónimos, a Torre de Belém, a Igreja de São Vicente, o Castelo de São Jorge, a Basílica da Estrela.

Lisboa possui muitíssimos museus nacionais: Museu Nacional da Arte Antiga, Museu da Cidade, Museu da Arte Contemporânea, etc.

Em tempos antigos, Lisboa foi uma feitoria fundada pelos fenícios no alto da colina do Castelo de São Jorge.

Os romanos ocuparam a cidade no ano de 205 a. C. no terreno onde existe hoje Lisboa e que se chamou Olissipo ou Ulissipona.

No ano de 61 a. C., Júlio César sujeitou ao domínio romano (que durou cerca de quatro séculos e meio) toda a parte meridional do território lusitano, e, portanto, Olissipo foi elevada à categoria de «município romano». No tempo de César, a cidade recebeu o nome de «Felicitas Júlia». No período romano, esta cidade foi talvez a segunda da Lusitânia, depois da capital, Emerita (Merida).

Nessa época recuada, grande parte da actual Baixa estava coberta por água.

Muitos povos dominaram a cidade em tempos antigos: cerca de 411, os alanos conquistaram Lisboa e, em 453, são os suevos que entram na cidade para a abandonarem aos visigodos em 456; os suevos voltaram a ocupá-la em 468, para a perderem logo a seguir, a favor dos visigodos que construíram a muralha da «Cerca Moura». Em 714, Lisboa foi ocupada pelos árabes. Os muçulmanos reconstruíram as muralhas da cidade segundo o modelo árabe.

Durante os séculos seguintes, a cidade foi cenário de inúmeros acontecimentos, até que em 1147 D. Afonso Henriques, o primeiro rei Portugal, acabou por conquistá-la definitivamente. A cintura de muralhas continuou a abarcar a mesma área que teve no período muçulmano («Cerca Moura»).

A Lisboa cristã cresceu rapidamente e ultrapassou o recinto muralhado com que os muçulmanos a haviam defendido. A construção de numerosos edifícios religiosos proporcionou o aparecimento de novos bairros ao seu redor. No último quartel do séc. XIV o rei D. Fernando, o Formoso (1345—1383), perante a constante dilatação da cidade viu-se na necessidade de a dotar de uma nova muralha, a chamada Cerca Fernandina. Por essa altura já Lisboa era a capital do Reino. Fora D. Afonso III (1210—1279) que lhe outorgara tão alta distinção.

A descoberta do caminho marítimo para a Índia concedeu à capital o seu período mais glorioso. Com efeito, a Lisboa manuelina tornou-se um dos centros mais famosos da Europa quinhentista. O Mosteiro dos Jerónimos, a Torre de Belém e outras soberbas edificações ficaram perpetuar essa época de incontestada grandeza.

O último quartel do séc. XVI apresentou-se, no entanto, como o reverso desse áureo período. Lisboa veio gozar de novo período faustoso no séc. XVIII. A construção do Aqueduto das Águas Livres ilustra a afirmação do precedente. Mas na segunda metade dessa centúria, Lisboa oferecia ao visitante uma bem profunda remodelação na sua fisionomia. O terramoto de 1755, provocando o desmoronamento de quase toda a parte baixa da cidade, obrigou a uma colossal reconstrução. Do dédalo de ruas e ruelas tipicamente medievais nasceu a geométrica «Baixa Pombalina» que ainda hoje se conserva. Depois Lisboa não parou de se alargar.

Com mais de um milhão de habitantes, Lisboa é hoje uma cidade de bairros antigos e modernos, uma cidade que tem a sua fisionomia muito individual e pitoresca.

Expressões

a favor de на чийсь користь

a seguir потім

ao redor de навколо (чогось)

cerca de біля (чогось)

com efeito справді, дійсно

na altura в той час

Comentário

a. C. — antes de Cristo

lusitano — що відноситься до Лузитанії (Lusitânia);

alanos, suevos, visigodos — алани, свеви, вестготи (племена варварів, які завоювали Європу)

Імена португальських королів вживаються з титулом дон: Dom José I, Dom Manuel I. Прізвиська королів пишуться через кому після імені і вживаються з артиклем: D.Fernando, o Formoso; D. Sebastião, o desejado.

manuelino — що відноситься до епохи правління короля Мануела I (1495—1521)

Baixa f — центральна торгівельна частина Лісабона

pombalino — що відноситься до маркіза де Помбалу (1699—1782), міністра короля Жозе I, який очолював роботи по відновленню Лісабона після землетрусу 1755 р.

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Onde está situada Lisboa? 2. O que foi Lisboa outrora? 3. Por quem e onde foi fundada? 4. Quando ocuparam os romanos a cidade? 5. Como se chamava Lisboa naquela época remota? 6. Em que ano sujeitou Júlio César o território lusitano? 7. Quanto durou o domínio romano? 8. A que categoria foi elevada Olissipo? 9. Que nome recebeu Olissipo no tempo de César? 10. Que lugar ocupava esta cidade entre outras no tempo dos romanos? 11. O que se sabe da actual Baixa? 12. Que povos e em que épocas dominaram a cidade? 13. Em que ano Lisboa foi ocupada pelos árabes? 14. O que construíram os

visigodos e reconstruíram os muçulmanos? 15. O que aconteceu a Lisboa durante os séculos seguintes? 16. Quando e por quem foi conquistada Lisboa definitivamente? 17. Quando começou e em que se manifestou o período mais glorioso de Portugal? 18. Que edificações soberbas ficaram a perpetuar essa época? 19. Que período se apresentou como o declínio da Época das Descobertas? 20. De que veio a gozar Lisboa no séc. XVIII? 21. Quando se deu o terramoto e quais foram as suas consequências? 22. O que resultou da reconstrução da cidade? 23. Como é a Lisboa de hoje?

III Dê equivalente português:

- a) a favor de – *на чийсь користь*: 1. Працювати на користь народу – головне завдання уряду країни. 2. Свіже повітря та спорт йдуть на користь кожній людині.
- b) ao redor de – *навколо чогось*: 1. Навколо нашого будинку є чудовий сад з різноманітними квітами. 2. Ці нові райони збудовані навколо церкви.
- c) na altura – *в той час*: 1. У той час моя сестра працювала вчителем у середній школі. 2. У той час я ще не навчався в університеті, я навчався у коледжі та ходив на курси португальської мови.
- d) com efeito – *справді, дійсно*: 1. Лісабон – це справді одне з найкрасивіших міст Європи. 2. Він справді був відомим римським письменником.

Unidade 3.

O Brasil

I Leia e traduza o texto:

O Brasil

O Brasil, oficialmente República Federativa do Brasil, é uma república federativa presidencialista localizada no continente sul-americano, formada pela união de 26 estados federados, divididos em 5.565 municípios, e por um distrito federal. As unidades da federação são agrupadas em cinco regiões geográficas: Centro-Oeste, Nordeste, Norte, Sudeste e Sul.

As maiores áreas metropolitanas do Brasil são São Paulo, Rio de Janeiro e Belo Horizonte – todas na região Sudeste. Quase todas as capitais são as maiores cidades de seus estados, com exceção de Vitória, capital do Espírito Santo, e Florianópolis, a capital de Santa Catarina.

O Brasil faz fronteira a norte com a Venezuela, com a Guiana, com o Suriname e com o departamento ultramarino da Guiana Francesa; ao sul com o Uruguai; a sudoeste com a Argentina e com o Paraguai; a oeste com a Bolívia e com o Peru e, por fim a noroeste com a Colômbia. Os únicos países sul-americanos que não têm uma fronteira comum com o Brasil são o Chile e o Equador. O país é banhado pelo oceano Atlântico ao longo de toda sua costa norte, nordeste, sudeste e sul. Além do território continental, o Brasil também possui alguns grandes grupos de ilhas no oceano Atlântico como os Penedos de São Pedro e São Paulo, Fernando de Noronha, Trindade e Martim Vaz, no Espírito Santo, e um complexo de pequenas ilhas e corais chamado Atol das Rocas (pertencente ao estado do Rio Grande do Norte).

Com 8 514 876,599 quilômetros quadrados de área, equivalente a 47% do território sul-americano, e com cerca de 190 milhões de habitantes, o país possui a quinta maior área territorial do planeta e o quinto maior contingente populacional do mundo. O Brasil é o único país falante do português do continente americano, além de ser uma das nações mais multiculturais e etnicamente diversas do mundo, resultado da forte imigração vinda de muitos países.

O Brasil foi uma colônia do Império Português desde o desembarque de Pedro Álvares Cabral em 1500 até 1815, quando se tornou um reino unido com Portugal. Em 1822 o país se tornou independente, formando o Império do Brasil, época em que esteve sob a soberania da família imperial brasileira, um dos ramos da Casa de Bragança, por quem era governado desde 1500, no Brasil Colônia. Em 1889 torna-se uma república, embora a legislatura bicameral, agora chamada de Congresso, remonte à ratificação da primeira Constituição em 1824. Desde a proclamação da república brasileira em 1889, o Brasil tem sido governado por três poderes, o judiciário, legislativo e o executivo, em que o chefe do último, eleito a cada quatro anos pelo voto popular, é o presidente do Brasil.

Nona maior economia do planeta em paridade do poder de compra (2008), oitava maior em PIB nominal (2009) e maior economia latino-americana, o Brasil tem hoje forte influência internacional, seja em âmbito regional ou global. Em 2005, encontrava-se na 39ª posição entre os países com melhor qualidade de vida do planeta, além de possuir entre 15 e 20% de toda biodiversidade mundial, sendo exemplo desta riqueza a Floresta Amazônica, a Mata Atlântica, o Pantanal e o Cerrado. O Brasil é membro fundador da Organização das Nações Unidas, do G20, do Mercosul, da CPLP, da União de Nações Sul-Americanas e é um dos países BRIC.

Expressões

com exceção за винятком

falante do português людина, яка розмовляє португальською мовою

forte imigração vinda de muitos países велика іміграція, яка прибула з багатьох країн

legislatura bicameral законодавча влада двопалатного парламенту

oitava maior em восьме місце (в)

poder executivo виконавча влада

poder judiciário судова влада

poder legislativo законодавча влада

voto popular народне голосування

Comentário

Atol Атол — кораловий острів, який найчастіше має форму розірваного або суцільного кільця, що оточує неглибоку лагуну.

Brasil Colônia Колоніальна Бразилія

Casa de Bragança Династія Браганса — династія, яка правила Португалією з 1640 до 1910 року і Бразильською імперією з 1822 до 1889 року.

Cerrado Серрадо — обширний екорегіон тропічної савани у Бразилії.

Departamento ultramarino Заморський департамент — департамент Франції, який знаходиться поза французькою метрополією.

G20 Велика двадцятка, або G-20 (формальніше – Група Двадцяти Міністрів Фінансів та Керівників Центральних Банків) є групою міністрів фінансів та керівників центральних банків 20 економік: 19 з найбільших економік світу та Європейського союзу.

Guiana Francesa Гвіана – найбільший заморський регіон Франції, що знаходиться на північному сході Південної Америки.

Mata Atlântica Атлантичний ліс — регіон тропічних та субтропічних дощових лісів, тропічного сухого лісу, тропічних саван та мангрових лісів, який тягнеться уздовж Атлантичного узбережжя Бразилії

Mercosul МЕРКОСУР — економічний союз держав у Південній Америці, за темпами розвитку переважає всі інші подібні об'єднання.

países BRIC (від англ. Brazil, Russia, India, China — «Бразилія, Росія, Індія, Китай») — група найбільших за площею та населенням країн, що розвиваються.

Pantanal Пантанал — найбільша у світі територія боліт, плоский ландшафт з численними річками та мілкими озерами, розташований у Південній Америці, здебільшого на території бразильських штатів Мату-Гросу і Мату-Гросу-ду-Сул.

Paridade do poder de compra Паритет купівельної спроможності

PIB nominal валовий внутрішній продукт

República Federativa do Brasil Федеративна Республіка Бразилія

União de Nações Sul-Americanas Союз південноамериканських націй (інша назва — Декларація Куско) — регіональна політична і економічна організація держав Південної Америки.

Адміністративний поділ

Бразилія — федерація, яка складається з 26 штатів (*estados*) та 1 федерального округу (*distrito federal*), всього 27 «федеративних одиниць», розбитих на 5 регіонів для статистичних цілей: Північний регіон, Північно-східний регіон, Центральнo-західний регіон, Південно-східний регіон, Південний регіон.

Бразилія організована за федеральною моделлю, штати Бразилії мають значну автономію уряду, законотворчої діяльності, суспільної безпеки і оподаткування. Уряд штату очолює губернатор (*governador*), обраний прямим голосуванням, кожний штат має свій законодавчий орган (*assembléia legislativa*).

Кожний штат поділяється на муніципалітети (*municípios*), кожний зі своєю власною законодавчою радою (*câmara de vereadores*) і мером (*prefeito*). Багато муніципалітетів, у свою чергу, поділяються на округи (*distritos*), які не мають політичної або адміністративної автономії. Група кількох муніципалітетів має назву муніципального району (*comarca*).

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Onde está situada o Brasil? 2. Que são os subdivisões do Brasil? 3. Como é delimitado o território do Brasil? 4. Quantos habitantes morão em Portugal? 5. Como é o Brasil de hoje?

III Dê equivalente português:

- a) com exceção – *за винятком*: 1. За винятком Вікторії, майже всі столиці є найбільшими містами у відповідних штатах. 2. Окрім Паули, усі учні моєї школи вступили до університету.
- b) falante do português – *людина, яка розмовляє португальською мовою*: 1. Людина, яка розмовляє португальською, може з легкістю порозумітися з тим, хто розмовляє іспанською. 2. У Бразилії можна зустріти багато людей, які розмовляють українською мовою.
- c) voto popular – *народне голосування*: 1. Президенти багатьох європейських країн обираються шляхом народного голосування раз на чотири роки.
- d) oitava maior em – *восьме місце в*: 1. Студент нашого університету посів перше місце у конкурсі найкращих робіт. 2. Сьогодні Бразилія посідає восьме місце в світі за валовим внутрішнім продуктом.

IV Leia e traduza o texto complementar:

Um Pouco da História do Brasil

Quando descoberto pelos portugueses em 1500, estima-se que o atual território do Brasil (a costa oriental da América do Sul), era habitado por 2 milhões de indígenas, do norte ao sul. A população ameríndia era repartida em grandes nações indígenas compostas por vários grupos étnicos entre os quais se destacam os grandes grupos tupi-guarani, macro-jê e aruaque.

A terra agora chamada Brasil foi reivindicada por Portugal em abril de 1500, com a chegada da frota portuguesa comandada por Pedro Álvares Cabral. O português encontrou nativos da Idade da Pedra divididos em várias tribos, a maioria das quais compartilhavam a mesma família linguística, o Tupi-Guarani, e lutaram entre si.

A colonização foi efetivamente iniciada em 1534, quando D. João III dividiu o território em doze capitanias hereditárias, mas esse arranjo era problemático e em 1549 o rei atribuiu um governador-geral para administrar toda a colônia. Os portugueses assimilaram algumas das tribos nativas, enquanto outras foram escravizadas ou exterminadas em longas guerras ou por doenças europeias para as quais não tinham imunidade. Em meados do século XVI, o açúcar tornou-se o mais importante produto de exportação do Brasil e escravos africanos começaram a ser trazidos pelos portugueses para lidar com a crescente demanda internacional.

Através de guerras contra os franceses, os portugueses lentamente expandiram seu território para o sudeste, tomando o Rio de Janeiro, em 1567, e para o noroeste, tomando São Luís em 1615. Eles enviaram expedições militares para a Amazônia e conquistaram fortalezas britânicas e holandesas, fundando aldeias e fortalezas em 1669. Em 1680 eles chegaram ao extremo sul e fundaram a Colônia do Sacramento, na margem do Rio da Prata, na região da Faixa Oriental (atual Uruguai).

Em 1808, a família real portuguesa, fugindo das tropas do imperador francês Napoleão Bonaparte, que estavam invadindo Portugal e a maior parte da Europa Central, estabeleceram-se na cidade do Rio de Janeiro, que assim se tornou a sede do Império Português. Em 1815, Dom João VI, então regente em nome de sua mãe incapacitada, elevou o Brasil de colônia a Reino soberano unido com Portugal. Em 1809, os portugueses

invadiram a Guiana Francesa e em 1816, a Faixa Oriental, foi posteriormente rebatizada para Cisplatina.

Expressões

demanda internacional попит на світовому ринку

Idade da Pedra Кам'яна доба

Comentário

capitanias капітанії – одна з форм територіального поділу португальської імперії, яка існувала протягом періоду колонізації, з початку XVI до XVIII століття

Colônia do Sacramento Колонія-дель-Сакраменто – місто на південному заході Уругваю

grupo aruaque група араваки (ароваки, аруаки) — група (бл. 100) індіанських племен Південної Америки, що становлять окрему аравакську мовну сім'ю.

grupo macro-jê група макро-же — група індіанських племен Південної Америки, що становлять окрему гіпотетичну макросім'ю індіанських мов Південної Америки, ядром якої традиційно вважається сім'я мов же.

grupo tupi-guarani група Тупі-Гуарані — група індіанських племен Південної Америки, що становлять окрему велику підгрупу Тупійських мов, яка містить 53 мови, об'єднані в 8 – 11 підгруп, найвідомішими з них є мови гуарані і тупі.

Reino soberano unido com Portugal Об'єднане королівство Португалії, Бразилії і Алгарве — держава, яка існувала з 1815 до 1822 року на територіях сучасних Португалії і Бразилії.

V Responda às perguntas sobre o texto complementar:

1. Por quem e onde foi fundada o Brasil? 2. Que povos moraram o país no período pré-colonial? 3. Que é o Pedro Álvares Cabral e que ele fez? 4. Quando começaram a ser trazidos os escravos africanos pelos portugueses no Brasil? 5. Onde fica a sede do Império Português?

VI Dê equivalente português:

a) demanda internacional – попит на світовому ринку: 1. Щоб задовольняти попит на світовому ринку, португальці привозили в Бразилію рабів з Африки. 2. Задовольняти попит на світовому ринку можуть лише країни з розвинутою економікою.

b) Idade da Pedra – кам'яна доба: 1. За часів кам'яної доби люди виробляли інструменти із каменю. 2. Він з дитинства захоплювався історичним періодом кам'яної доби і тому поступив на історичний факультет.

Unidade 4.

Brasília

I Leia e traduza o texto:

A capital do Brasil

Salvador (fundada como São Salvador da Bahia de Todos os Santos) é a capital do estado da Bahia e primeira capital do Brasil.

Rio de Janeiro, capital do estado homônimo, é a segunda maior metrópole do Brasil. Foi capital do Brasil Colônia a partir de 1763, capital do Império Português na época das invasões de Napoleão, capital do Império do Brasil, e capital da República até a inauguração de Brasília, na década de 1960.

Brasília é a capital atual da República Federativa do Brasil e sua quarta maior cidade. Sua população se estima em 2 606 885 de habitantes.

Inaugurada em 21 de abril de 1960, pelo então presidente Juscelino Kubitschek de Oliveira, Brasília é a terceira capital do Brasil, após Salvador e Rio de Janeiro. A transferência dos principais órgãos da administração federal para a nova capital foi progressiva, com a mudança das sedes dos poderes Executivo, Legislativo e Judiciário federais.

Brasília é conhecida por suas comunidades espiritualistas (como o Vale do Amanhecer, em Planaltina, a Cidade Eclética e a Cidade da Paz) localizadas nos seus arredores e também por modernistas templos religiosos, como o Templo da Boa Vontade. Brasília também oferece ecoturismo por estar localizada a 1 000 metros acima do nível do mar, no imenso platô do Planalto Central, de onde nascem quase todas as grandes bacias hidrográficas brasileiras. A cidade ainda conta com várias áreas verdes, como o Parque da Cidade Sarah Kubitschek, o Parque Nacional de Brasília, mais conhecido como Água Mineral e o Jardim Botânico.

Em Barcelona, no dia 12 de dezembro de 2007, o Bureau Internacional de Capitais Culturais nomeou Brasília como a Capital Americana da Cultura para o ano de 2008. O país recebe um milhão de visitantes por ano. O Bureau promoveu uma votação popular que elegeu as sete maravilhas do Patrimônio Cultural Material de Brasília: a Catedral, o Congresso Nacional, o Palácio da Alvorada, o Palácio do Planalto, o Templo da Boa Vontade, o Santuário Dom Bosco e a Ponte Juscelino Kubitschek, também conhecida como Ponte JK.

A Praça dos Três Poderes é um amplo espaço aberto entre os três edifícios monumentais que representam os três poderes da República: o Palácio do Planalto (Executivo), o Supremo Tribunal Federal (Judiciário) e o Congresso Nacional (Legislativo). Como em quase todos os logradouros de Brasília, a parte urbanística foi idealizada por Lúcio Costa e as construções foram projetadas por Oscar Niemeyer. Localizada no extremo leste do Plano Piloto, a praça é um espaço aberto que mede aproximadamente 120 x 220 metros, de sorte que os prédios representativos dos poderes não se sobressaíssem um diante dos outros, em atenção ao princípio de que os poderes são harmônicos e independentes e, portanto, têm o mesmo peso. Além dos palácios, a Praça dos Três Poderes inclui as esculturas Os Guerreiros, de Bruno Giorgi, considerado um símbolo de Brasília, e A Justiça, de Alfredo Ceschiatti, em frente ao Supremo Tribunal Federal. Podem-se ver ainda a Pira da Pátria e o Marco Brasília, em homenagem ao ato da Unesco que considerou a cidade Patrimônio Cultural da Humanidade.

Expressões

acima do nível do mar над рівнем моря

bacia hidrográfica вододіл

Congresso Nacional Національний Конгрес

de sorte que так що

em homenagem a названий на честь, імені

um diante dos outros попереду інших

votação popular народне голосування

Comentário

Bureau Internacional de Capitais Culturais Міжнародне Бюро Культурних Столиць

Patrimônio Cultural Культурна спадщина — сукупність успадкованих людством від попередніх поколінь об'єктів культурної спадщини, результат духовної і матеріальної діяльності

Patrimônio Cultural da Humanidade Світова спадщина ЮНЕСКО — видатні культурні та природні цінності, що становлять надбання усього людства

Supremo Tribunal Federal Верховний суд

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Que é primeira capital do Brasil? 2. Que foi capital do Brasil Colônia a partir de 1763? 3. Que é a capital atual da República Federativa do Brasil? 4. Onde está situada Brasília? 5. Que são as sete maravilhas de Brasília? 6. Por que o Unesco considerou a cidade Patrimônio Cultural da Humanidade? 7. Que monumento é um símbolo de Brasília? 8. Que tipo de turismo oferece Brasília? 9. O que se sabe da Praça dos Três Poderes? 10. Como é a Lisboa de hoje?

III Dê equivalente português:

a) *acima do nível do mar* – *над рівнем моря*: 1. Столиця Бразилії розташована у близько 1000 метрах над рівнем моря. 2. Температура повітря над рівнем моря може бути нижче ніж на поверхні води .

b) *de sorte que* – *так щоб*: 1. Прибери свої речі зі столу, щоб вони не заважали мені працювати. 2. Тобі слід підготуватися до екзамену так щоб, отримати оцінку відмінно.

c) *em homenagem a* – *названий на честь, імені*: 1. Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара готує спеціалістів з багатьох іноземних мов. 2. Вулиці та проспекти нашого міста названі на честь відомих діячів культури.

Terceira Parte

CULTURA DE PORTUGAL E DO BRASIL

Unidade 1. *Os Feriados Nacionais de Portugal*

I Leia e traduza o texto:

Os Feriados Nacionais de Portugal

Feriado é uma data em que determinada ocasião é comemorada por uma nação. Esta é uma lista de feriados nacionais em Portugal.

O **Ano-Novo** (ou Réveillon) celebra-se a 1 de Janeiro. É um evento que acontece quando uma cultura celebra o fim de um ano e o começo do próximo. Todas as culturas que têm calendários anuais celebram o "Ano-Novo". A celebração do evento é também chamada réveillon, termo oriundo do verbo francês *réveiller*, que em português significa "despertar". A comemoração ocidental tem origem num decreto do governador romano Júlio César, que fixou o 1 de janeiro como o Dia do Ano-Novo em 46 a.C. Os romanos dedicavam esse dia a Jano, o deus dos portões. O mês de Janeiro, deriva do nome de Jano, que tinha duas faces - uma voltada para frente e a outra para trás.

O **Carnaval** celebra-se a Terça-feira, é festa móvel. É um período de festas regidas pelo ano lunar no Cristianismo da Idade Média. O período do Carnaval era marcado pelo "adeus à carne" ou "carne vale" dando origem ao termo "Carnaval". Durante o período do Carnaval havia uma grande concentração de festejos populares. Cada cidade brincava a seu modo, de acordo com seus costumes. O Carnaval moderno, feito de desfiles e fantasias, é produto da sociedade vitoriana do século XIX.

Sexta-Feira Santa anterior à Páscoa é festa móvel. Em algumas localidades este feriado pode ser celebrado noutra data na época da Páscoa de acordo com a tradição local.

A **Páscoa** é festa móvel celebra-se a Primeiro Domingo após a primeira lua cheia que se verificar depois do dia 21 de Março (coincidindo assim com o início da Primavera/Equinócio de Verão do Hemisfério Norte). Em algumas regiões, a tradição do Compasso ainda se mantém, mesmo nas grandes cidades, quando um pequeno grupo visita cada casa com um crucifixo e onde é feita uma pequena cerimónia de bênção da casa. Também é altura da segunda visita tradicional dos afilhados solteiros aos respectivos padrinhos para receberem a prenda de Páscoa.

25 de Abril é **Dia da Liberdade** – celebração da Revolução dos Cravos que marcou o fim em 1974 do Estado Novo.

A festa do dia 1 de Maio é considerado o **Dia do Trabalhador**. Em Portugal, só a partir de Maio de 1974 (o ano da revolução do 25 de Abril) é que se voltou a comemorar livremente o Primeiro de Maio e este passou a ser feriado. Durante a ditadura do Estado Novo, a comemoração deste dia era reprimida pela polícia. O Dia Mundial dos Trabalhadores é comemorado por todo o país, sobretudo com manifestações, comícios e festas de carácter reivindicativo.

Corpo de Deus é festa móvel y celebra-se a quinta-feira da 2.^a semana após o Pentecostes (60 dias após a Páscoa).

Dia de Portugal celebra-se a 10 de Junho. Oficialmente Dia de Camões, de Portugal e das Comunidades Portuguesas. A data do falecimento de Luís Vaz de Camões, em 1580, é utilizada para relembrar não só os feitos passados como os milhões de Portugueses que vivem fora do seu país natal.

Assunção de Maria celebra-se a 15 de Agosto. É a solenidade da Igreja Católica referente à elevação de Maria em corpo e alma à eternidade, para junto de Deus, de forma definitiva.

Implantação da República celebra-se a 5 de Outubro. Nesta data comemora-se o a proclamação da República Portuguesa que pôs termo à monarquia em Portugal - 5 de Outubro de 1910. O germe da República em Portugal remonta à Revolução Francesa e à célebre trilogia: *liberdade, igualdade e fraternidade*. Liberdade de pensamento, igualdade jurídica de todos os cidadãos, solidariedade entre as classes sociais.

A festa do dia **1 de Novembro** é considerado Dia de Todos os Santos, e é uma festa celebrada em honra de todos os santos e mártires. Este dia está na composição do calendário litúrgico em que constavam as datas de aniversário da morte dos cristãos martirizados como testemunho da sua fé. Inicialmente só alguns mártires eram considerados heróicos pelas suas virtudes. Posteriormente a designação "Todos os Santos" pretende celebrar todos os cristãos que se encontram na glória de Deus tenham ou não sido canonizados.

1 de Dezembro celebra-se o dia da **Restauração da Independência** é um feriado comemorado em Portugal para assinalar a recuperação da independência face à Espanha no ano de 1640.

A **Imaculada Conceição** é uma festa litúrgica celebrada a 8 de Dezembro. A afirmação da imaculada concepção de Maria é um dogma da igreja que foi definido após longa história de reflexão e amadurecimento. A maternidade divina de Maria é base e origem da sua Imaculada Conceição. Maria viveu para ser mãe de Jesus Cristo. Desde os primeiros séculos depois de Cristo, tanto no Oriente como no Ocidente os cristãos acreditaram na preservação de Maria do pecado original. Nossa Senhora da Conceição foi considerada padroeira de Portugal, a partir do reinado de D. João IV, com o nome de Nossa Senhora da Conceição de Vila Viçosa, a 25 de Março de 1646. O Papa Pio XI, em 25 de Março de 1936, confirmou o seu título de padroeira de Portugal.

Natal celebra-se a noite de 24 para 25 de Dezembro, conhecida como Consoada, é marcada com uma reunião familiar, com um jantar que varia de região para região, embora o bacalhau com batatas se tenha tornado cada vez mais popular. No final da refeição, é servido o Bolo Rei, incluído entre muitos doces e sobremesas típicas destas festas. No final do jantar ou após a meia-noite do dia 25, trocam-se presentes.

Expressões

a.C. (antes de Cristo) до нашої ери

Ano-Novo (Réveillon) Новий рік

Assunção de Maria Успіння Пресвятої Богородиці

calendário litúrgico літургійний календар

classes sociais соціальні класи

Corpo de Deus Тіло Господнє

Dia da Liberdade День Свободи
Dia de Todos os Santos День всіх святих
Dia do Trabalhador День міжнародної солідарності трудящих
Igreja Católica Католицька церква
Imaculada Conceição Непорочне зачаття
pecado original перворідний гріх
Sexta-Feira Santa Страсна п'ятниця
lua cheia повний місяць
fazer barulho шуміти

Comentário

Estado Novo «Нова держава» — політичний режим, який встановився в Португалії внаслідок військового перевороту 28 травня 1926 року

feira móvel свято, яке не має чіткої прив'язки до календаря, дата якого визначається згідно з місячним календарем (наприклад церковні свята – Пасха)

Jano Янус — один з найдавніших римських богів

Revolução dos Cravos Революція гвоздик — була безкровним переворотом лівого напрямку, що почався 25 квітня 1974 року у Лісабоні і змінив режим правління з диктатури Нової держави на ліберально-демократичний наприкінці дворічного процесу

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Que significa o termo “feriado”? 2. Quando celebra-se O Ano-Novo? 3. Que se sabe do Carnaval e da sua origem? 4. Que se sabe dos feriados da motivação religiosa? 5. Que são as tradições da Pascoa? 6. Que feriado nacional celebra-se A data do falecimento de Luís Vaz de Camões? 7. Quem é a padroeira de Portugal? 8. Que são as tradições da Natal? 9. Quantos feriados nacionais há em Portugal?

III Dê equivalente português:

a) classes sociais – *соціальні класи*: 1. У залежності від соціальних та економічних класів, люди по-різному святкують національні свята. 2. Рівень життя людини залежить від приналежності до того чи іншого економічного класу.

b) Dia da Liberdade – *День Свободи*: 1. День Свободи є відомим святом у кожній країні. 2. Мій перший візит у Португалію співпав зі святкуванням Дня Свободи у цій країні.

c) calendário litúrgico – *літургійний календар*: 1. Для визначення дати святкування таких релігійних свят, як Різдво, Трійця та Великдень використовується літургійний календар. 2. Чи знаєте Ви, чим літургійний календар відрізняється від того календаря, яким звичайно користуються люди?

IV Leia e traduza a entrevista:

Entrevista ao Pai Natal numa Noite de Natal

Numa noite, quando eu estava a dormir, senti um barulho na chaminé. E fui ver... E lá estava o Pai Natal! Eu fiquei muito emocionada por ver o Pai Natal e resolvi fazer-lhe

algumas perguntas. Então tirei o chinelo, para não fazer barulho, e fui andando até à sala. Assim que entrei, disse logo:

- Olá Pai Natal!

O Pai Natal tentou fugir, mas não conseguiu...

Eu disse: - Responde Pai Natal!

E o **Pai Natal** disse: - Olá!

Eu - Pai Natal vieste trazer muitas prendas para mim e para a minha família toda?

Pai Natal - Oh! Oh! Oh! Sim, minha querida .

Eu - Pai Natal, eu sempre sonhei conhecer-te. Onde te tens metido?

Pai Natal - Eu só venho no Natal!

Eu - Porquê?

Pai Natal - Porque é o meu dever distribuir prendas, só no Natal, a toda a gente e é muito trabalho, para uma só noite.

Eu - Pai Natal, posso ajudar-te a distribuir prendas?

Pai Natal - Não, minha filha. Eu fico muito grato, mas é muito cansativo para ti. Ainda és nova para fazer uma viagem tão longa. Para ires até ao Polo Norte.

Eu - Mas, Pai Natal onde é o Polo Norte?

Pai Natal - É onde eu vou buscar as prendas. Lá faz muito frio. Mas, pensando bem, eu acho que te vou levar comigo, para ficares a conhecer um pouco o lugar de onde venho.

Eu - Sim!!! Sim!!! Quando?

Pai Natal - Anda! Vem comigo já.

Nesse momento, eu vi uma estrela que brilhou muito na minha direcção. Então perguntei: - O que é isso Pai Natal?

Pai Natal - É uma estrela cadente.

Depois fomos distribuir prendas , e já era muito tarde... Depois o Pai Natal levou-me para casa.

Eu - Adeus Pai Natal! Gostei muito de conhecer-te. Esta noite foi maravilhosa, não a vou esquecer. É cheia de alegria que estou a dizer isto.

Pai Natal - Eu gostei muito de conhecer alguém da Terra. Tu és muito especial para mim. Adeus até ao próximo Natal!!!

Unidade 2.

Os Feriados Nacionais do Brasil

I Leia e traduza o texto:

Os feriados nacionais do Brasil

No Brasil há oito feriados nacionais. Eles são os seguintes.

O Dia da Confraternização Universal ou o Dia da Paz Universal é comemorado em quase todo o mundo em primeiro de janeiro. É um feriado da motivação social. Nesse dia, as pessoas trocam votos de alegria, de paz e de felicidade para o ano que se inicia. Tradicionalmente há uma vigília na noite de 31 de dezembro, quando se comemora com muita festa a passagem do ano. Esse dia foi criado em 1968, pelo Papa Paulo VI, para que

fosse celebrado pelos verdadeiros amigos da Paz, independente de credo, etnia, posição social ou econômica.

O feriado do **Tiradentes** celebra-se a 21 de abril. É um feriado da motivação cívica. Joaquim José da Silva Xavier, o Tiradentes foi um dentista, tropeiro, minerador, comerciante, militar e ativista político que atuou no Brasil colonial, mais especificamente nas capitanias de Minas Gerais e Rio de Janeiro. No Brasil, é reconhecido como mártir da Inconfidência Mineira, patrono cívico do Brasil, patrono também das Polícias Militares dos Estados e herói nacional. O dia de sua execução é feriado nacional.

O **Dia do Trabalhador** é celebrado anualmente no dia 1 de Maio em numerosos países do mundo, sendo feriado no Brasil, em Portugal e em outros países. É um feriado da motivação social.

O **Dia da Independência do Brasil** é celebrado anualmente no dia 7 de setembro. É um feriado da motivação cívica. A independência do Brasil de Portugal é oficialmente comemorada em 7 de setembro em 1822. O príncipe-regente Dom Pedro teria proclamado o grito "Independência ou Morte!" às margens do riacho Ipiranga, em São Paulo, no dia sete de setembro de 1822.

No dia 12 de outubro, comemoram-se o feriado da **Nossa Senhora da Conceição Aparecida**, padroeira oficial do Brasil. É um feriado da motivação religiosa (católica). Nossa Senhora Imaculada Conceição Aparecida, título dado pelos católicos a Maria mãe de Jesus. No dia 12 de outubro, devotos comemoram por todo Brasil graças alcançadas através da fé na santa. A maior comemoração é realizada em São Paulo na Basílica de Nossa Senhora Aparecida, também conhecido como Santuário Nacional, sendo o mesmo o terceiro maior templo católico do mundo.

O **Dia dos Fiéis Defuntos** ou Dia de Finados, conhecido ainda como Dia dos Mortos, é celebrado pela Igreja Católica no dia 2 de novembro. É um feriado da motivação religiosa (católica). Desde o século II, alguns cristãos rezavam pelos falecidos, visitando os túmulos dos mártires para rezar pelos que morreram. No século XIII esse dia anual passa a ser comemorado em 2 de novembro, porque 1 de novembro é a Festa de Todos os Santos. A doutrina católica evoca algumas passagens bíblicas para fundamentar sua posição, e se apóia em uma prática de quase dois mil anos.

Feriado de dia da **Proclamação da República Brasileira** celebra-se a 15 de novembro. É um feriado da motivação cívica. A Proclamação da República Brasileira foi um episódio da história do Brasil, ocorrido em 15 de novembro de 1889, que instaurou o regime republicano no Brasil, derrubando a monarquia do Império do Brasil, pondo fim à soberania do Imperador Dom Pedro II.

O **Natal** ou Dia de Natal é um feriado comemorado anualmente em 25 de Dezembro. É um feriado da motivação religiosa (cristã), que comemora o nascimento de Jesus de Nazaré. A data de comemoração do Natal não é conhecida como o aniversário real de Jesus e pode ter sido inicialmente escolhida para corresponder com qualquer festival histórico Romano ou com o solstício de inverno. O Natal é o centro dos feriados de fim de ano e da temporada de férias, sendo, no Cristianismo, o marco inicial do Ciclo do Natal que dura doze dias.

Expressões

Dia dos Fiéis Defuntos День поминання покійних

Nossa Senhora da Conceição Aparecida Богоматір Апаресидська

solstício de inverno зимове сонцестояння

rezar pelos falecidos молитися за покійників

temporada de férias сезон святкування

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Quantos feriados nacionais há no Brasil? 2. O que é origem do feriado da Confraternização Universal? 3. Porque o Tiradentes é herói nacional? 4. Quando celebra-se o Dia da Independência do Brasil? 5. Que feriados da motivação religiosa (católica) celebra-se no Brasil? 6. Que feriados da motivação social celebra-se no Brasil? 7. Que feriados da motivação cívica celebra-se no Brasil? 8. Por que o Dia dos Fiéis Defuntos é celebrado no dia 2 de novembro? 9. Que feriado da motivação religiosa (cristã) comemora o nascimento de Jesus de Nazaré?

III Dê equivalente português:

a) solstício de inverno – *зимове сонцестояння*: 1. Зимове сонцестояння трапляється лише один раз на рік. 2. День зимового сонцестояння вважається найкоротшим у році.

b) feriado nacional — *національне свято*: 1. У кожній країні святкуються національні свята. 2. Зазвичай люди не працюють у національні свята, це дні відпочинку.

c) rezar pelos falecidos – *молитися за покійників*: 1. Молитися за покійників – це звичай багатьох релігій світу. 2. У день поминання мертвих необхідно згадувати покійників та молитися за них.

d) temporada de férias – *сезон святкування*: 1. Сезон святкування бразильського карнавалу триває кілька днів. 2. Під час сезону святкування Масляниці в Україні є звичай випікати млинці.

VI Leia e traduza o texto complementar:

História do Carnaval

O carnaval é considerado uma das festas populares mais animadas e representativas do mundo. Tem sua origem no entrudo português, onde, no passado, as pessoas jogavam uma nas outras, água, ovos e farinha. O entrudo acontecia num período anterior a quaresma e, portanto, tinha um significado ligado à liberdade. Este sentido permanece até os dias de hoje no Carnaval.

O entrudo chegou ao Brasil por volta do século XVII e foi influenciado pelas festas carnavalescas que aconteciam na Europa. Em países como Itália e França, o carnaval ocorria em formas de desfiles urbanos, onde os carnavalescos usavam máscaras e fantasias. Personagens como a colombina, o pierrô e o Rei Momo também foram incorporados ao carnaval brasileiro, embora sejam de origem européia.

No Brasil, no final do século XIX, começam a aparecer os primeiros blocos carnavalescos, cordões e os famosos "cursos". Estes últimos, tornaram-se mais populares no começo dos séculos XX. As pessoas se fantasiavam, decoravam seus

carros e, em grupos, desfilavam pelas ruas das cidades. Está aí a origem dos carros alegóricos, típicos das escolas de samba atuais.

No século XX, o carnaval foi crescendo e tornando-se cada vez mais uma festa popular. Esse crescimento ocorreu com a ajuda das marchinhas carnavalescas. As músicas deixavam o carnaval cada vez mais animado.

A primeira escola de samba surgiu no Rio de Janeiro e chamava-se Deixa Falar. Foi criada pelo sambista carioca chamado Ismael Silva. Anos mais tarde a Deixa Falar transformou-se na escola de samba Estácio de Sá. A partir daí o carnaval de rua começa a ganhar um novo formato. Começam a surgir novas escolas de samba no Rio de Janeiro e em São Paulo. Organizadas em Ligas de Escolas de Samba, começam os primeiros campeonatos para verificar qual escola de samba era mais bonita e animada. O carnaval de rua manteve suas tradições originais na região Nordeste do Brasil. Em cidades como Recife e Olinda, as pessoas saem as ruas durante o carnaval no ritmo do frevo e do maracatu.

Os desfiles de bonecos gigantes, em Recife, são uma das principais atrações desta cidade durante o carnaval.

Unidade 3.

A literatura de Portugal

I Leia e traduza o texto:

A literatura de Portugal

A literatura de Portugal distingue-se pela riqueza e variedade da sua poesia lírica que a tem caracterizado, desde o início, pela sua riqueza em escrita histórica e pela sua relativa delicadeza nos dramas, biografias e ensaios.

Os inícios da literatura portuguesa encontram-se na poesia galego-portuguesa medieval, desenvolvida originalmente na Galiza e no Norte de Portugal. A prosa em português teve um desenvolvimento mais tardio que a poesia e não apareceu até o século XIII, época em que adoptou a forma de breves crónicas, hagiografias e tratados de genealogia denominados “Livros de Linhagens”. Não se conservou nenhum cantar de gesta portuguesa, mas sim, em mudança, livros de cavalaria, como a “Demanda do Santo Graal”. Nesta época escreveu-se ademais, possivelmente, a primeira versão, hoje perdida, do Amadis de Gaula, cujos três primeiros livros foram escritos segundo algumas fontes por um tal João Lobeira, trovador de finais do século XIII. Estas narrações cavalleirescas, ainda que desprezadas pelos homens cultos de finais da Idade Média e do Renascimento, gozaram do favor popular, dando lugar às intermináveis sagas dos “Amadises” e os “Palmerins”, tanto em Portugal como em Espanha.

A Idade de ouro situa-se no Renascimento, momento em que aparecem escritores como Gil Vicente, Bernardim Ribeiro, Sá de Miranda e sobretudo o grande poeta épico Luís de Camões. O século XVI inicia-se com a introdução de novos géneros literários provenientes do estrangeiro, sobretudo de Itália. Entre eles temos a poesia pastoril,

introduzida em Portugal por Bernardim Ribeiro; ao mesmo género pertencem as éclogas de Cristóvão Falcão.

A poesia épica desenvolveu-se sobretudo graças a Luís de Camões, que foi capaz de fundir os elementos clássicos com os elementos nacionais para criar uma poesia nova, e sobretudo uma verdadeira épica culta nacional, em especial em “Os Lusíadas”, (1572), uma história sobre os portugueses (o nome lusíada derivou da antiga Lusitânia), escrita por Luís de Camões, pode ser, ao mesmo tempo, o mais bem sucedido elenco épico dos moldes clássicos e o mais “nacional” de todos os grandes poemas de qualquer literatura moderna. Os seus seguidores, entre eles Jerónimo Corte-Real, Luís Pereira Brandão, Francisco de Andrade nunca alcançaram o seu nível, não passando as obras destes autores de crónicas em verso.

Gil Vicente é considerado o “pai do teatro português”, graças aos seus quarenta e um peças (catorze em português, onze em castelhano e as demais bilingues). Entre elas existem mistérios e farsas, comédias e tragicomédias.

O século XVII ficou marcado pela introdução do Barroco em Portugal e é geralmente considerado como um século de decadência literária, não obstante a existência de escritores como o Padre António Vieira, o Padre Manuel Bernardes e Francisco Rodrigues Lobo.

No século XVII foi em general mais produtivo no campo da prosa que no do verso: floresceram a historiografia, a biografia, a eloquência religiosa e o género epistolar. Os principais historiadores desta época foram monges que trabalhavam nas suas instituições e não, como no século anterior, viajantes ou conquistadores, testemunhas dos factos narrados; isto fez que em general fossem melhores estilistas que historiadores. Por exemplo, dentre os cinco autores que contribuíram para a extensa obra “Monarquia Lusitana”, só Frei António Brandão estava consciente da importância da evidência documental. Frei Bernardo de Brito, por exemplo, começou a obra com a Criação e terminou-a onde deveria tê-la começado, confundindo constantemente lenda e verdade histórica. Frei Luís de Sousa, famoso estilista, trabalhou com materiais anteriores para criar a famosa hagiografia “Vida de D. Frei Bartolomeu dos Mártires” e seus “Anais do Rei D. João III”.

Os escritores do século XVIII, para contrariarem uma certa decadência da fase barroca, fizeram um esforço no sentido de recuperar o nível da idade dourada – oneoclassicismo, através da criação de Academias e Arcádias literárias.

Com o século XIX, foram abandonados os ideais neoclássicos, Almeida Garrett introduziu o Romantismo, seguido por Alexandre Herculano e Rebelo da Silva.

Em inícios do século XIX, a literatura portuguesa experimentou uma revolução literária iniciada pelo poeta Almeida Garrett, que tinha entrado em contacto com o Romantismo inglês e francês durante o seu exílio e que decidiu basear suas obras na tradição nacional portuguesa. Entre os primeiros seguidores de Almeida Garrett encontra-se Alexandre Herculano, cuja poesia está cheia de motivos patrióticos e religiosos. O movimento tornou-se ultra-romântico em mãos de autores como Castilho, um mestre do verso escasso de ideias, ou nos versos de João de Lemos ou do melancólico Soares de Passos. Tomás Ribeiro, autor do poema patriótico “D. Jaime”, é sincero em seus conteúdos, mas segue os excessos desta escola no seu gosto pela forma e a melodia.

A novela decimonónica portuguesa iniciou-se com obras históricas ao estilo de Walter Scott, escritas por Alexandre Herculano. A novela de costumes deve-se em Portugal a Camilo Castelo Branco, um rico impressionista que descreve a vida da primeira metade do século em “Amor de Perdição”, “Novelas do Minho” e outros. Gomes Coelho (mais conhecido como Júlio Dinis), foi um escritor idealista, romântico e subjectivo, conhecido sobretudo por sua obra “As Pupilas do Senhor Reitor”. A história converteu-se em uma ciência em mãos de Herculano, cuja “História de Portugal” é tão valiosa por seu conteúdo como por seu estilo.

No campo da novela, na segunda metade do século XIX, desenvolveu-se o Realismo, de feição naturalista, cujos máximos representantes foram Eça de Queiroz, Ramalho Ortigão e Camilo Castelo Branco.

A princípios do século XX surgiu o grupo da "Renascença Portuguesa", em torno da revista “A Águia”, e ao redor do qual se integrava o movimento conhecido como Saudosismo, nostálgico e subjectivo, e cujo máximo representante era o poeta Teixeira de Pascoaes.

As tendências literárias do século XX estão representadas, principalmente, por Fernando Pessoa e já nos seus últimos anos pelo desenvolvimento da prosa de ficção, graças a autores como António Lobo Antunes e José Saramago autor de novelas como “Ensaio sobre a cegueira”, “O Evangelho segundo Jesus”, Prémio Nobel de Literatura.

No entanto, o grande poeta de começos do século é Fernando Pessoa, quem não atingiu um grande sucesso em vida, mas que depois de sua morte tem passado a ser considerado a par de Camões como o melhor poeta português de todos os tempos. Sua obra poética baseia-se na invenção de diferentes vozes poéticas ou heterónimos (Álvaro de Campos, Alberto Caeiro, Ricardo Reis ou Bernardo Soares, entre outros), a cada um deles com uma personalidade e um estilo poético próprios.

Em meados do século XX, surgem duas tendências opostas na literatura portuguesa: um deles em torno da revista “Presença”, mais próxima ao vanguardismo, e o outro, próximo do neorrealismo, em torno da colecção “Novo Cancioneiro”, com figuras como Álvaro Feijó, João José Cochofel, Carlos de Oliveira ou Manuel da Fonseca. Também nesta época existia o grupo surrealista de Lisboa, cujas figuras principais eram António Pedro, Mário Cesariny de Vasconcelos e Alexandre O'Neill.

A princípios dos anos 1970, em plena ditadura, publicaram-se uma série de obras em prosa e em verso de Maria Isabel Barreno, Maria Teresa Horta e Maria Velho da Costa que publicaram uma grande polémica, devido a seu conteúdo erótico e feminista; sua publicação foi proibida, e só puderam reimprimir-se depois da queda da ditadura.

Expressões

decimonónico *adj* який належить до XIX століття

Demanda do Santo Graal У пошуках Святого Грааля

estar consciente бути в курсі

estar cheio de бути повним

ficar marcado бути відзначеним

graças a завдяки

homens cultos освічені люди

Idade Média Середні віки
Idade Dourada Золота Доба
não obstante незважаючи на
narrações cavaleirescas оповіді про рицарів
no sentido de з метою
Prémio Nobel Нобелівська премія
prosa de ficção художня література
proveniente do estrangeiro що походить з-за кордону
queda da ditadura падіння диктатури
ser capaz de бути здібним на

Comentarios

cantar de gesta буквально «пісня про діяння» — жанр середньовічної літератури, епічні поеми, у яких розповідається про подвиги героя, що втілює добродетності, які у середньовічному суспільстві вважалися моделлю загальноприйнятої поведінки

écloga *f* еклога — різновид буколічної поезії, що будується за принципом діалогу між пастухами та пастушками

farsa *f* фарс — театральна комедія або кінокомедія легкого змісту з виключно зовнішніми комічними прийомами

hagiografia *f* агіографія — жанр християнської літератури, в якому описується життя святих та аскетів, а також наукова дисципліна, що вивчає історію написання житій

heterónimo *m* гетеронім (літературна маска) — особливий тип літературного псевдоніму, що перетворює використання псевдоніму на літературний прийом

livros de cavalaria рицарські романи — літературний жанр, який набув великої популярності в Португалії та Іспанії у XV – XVI століттях

pastoril *f* пастораль (від лат. *pastoralis* — пастуший) — жанр у літературі, театрі, музиці і балеті, сюжет якого пов'язаний з ідеалізованим зображенням сільського життя, відтворенням підкреслено простих, наївних переживань на лоні природи

trovadores *pl* трубадури — (від окситан. *trobar* «знаходити» (складати вірші)) — середньовічні (XI—XIII ст.) поети-барди, автори пісень і часто виконавці

II Resposta às perguntas sobre o texto:

1. Como distingue-se a literatura de Portugal? 2. Onde encontram-se os inícios da literatura portuguesa? 3. Em que Idade aparece o escritor Gil Vicente? Que se sabe desta época? 4. Quem e que é Luís de Camões? 5. Que se sabe da literatura portuguesa no século XVII? 6. Em que século floresce o género epistolar em Portugal? 7. A que se deve a criação de Academias e Arcádias literárias? 8. Como é a influencia do Romantismo inglês à literatura portuguesa? 9. Por quem estão representadas as tendências literárias do século XX?

III Dê equivalente português:

a) estar cheio de — *бути повним (чогось)*: 1. Кімната була повна людей різного віку. 2. Його поезія повна релігійних та політичних мотивів.

b) ficar marcado – *бути відзначеним (чимось)*: 1. День падіння диктатури відзначений в історії країни як національне свято. 2. XX століття відзначене появою багатьох талановитих письменників.

c) *homens cultos* – *освічені люди*: 1. Освічені люди нашого часу захоплюються науковою фантастикою. 2. Освічені люди у всі часи сприяли розвитку культури та науки.

d) *prosa de ficção* – *художня література*: 1. Художня література Португалії характеризується різноманіттям жанрів поезії та прози. 2. Художня література набула широкої популярності у наш час у всіх країнах світу.

IV Leia e traduza a entrevista:

A entrevista a Fernando Pessoa

Boa tarde, Fernando Pessoa. Agradeço a sua disponibilidade e espero que lhe agrade o local que escolhemos para a nossa entrevista.

Fernando Pessoa (F.P.) – Agrade-me o local, mas estou surpreendido com a estátua que de minha pessoa aqui colocaram?!.. O Chiado também está mais agitado e barulhento... As pessoas que passam quase que correm... Os seus rostos são fechados. Mas diga, que curiosidade tem a meu respeito?

Primeiro gostaríamos que nos fornecesse alguns dados biográficos.

(F.P.)– Pois bem, nasci em Lisboa, às 15:20 horas, do dia de Sto. António do ano de 1888.

Meu pai, Joaquim de Seabra Pessoa, natural de Lisboa, era funcionário público do Ministério da Justiça e crítico musical do “Diário de Notícias”; minha mãe, D. Maria Magdalena Pinheiro Nogueira Pessoa, era natural da ilha Terceira. Por acaso, estamos junto da igreja em que fui baptizado, sabe, foi aqui mesmo, na Igreja dos Mártires.

Então Lisboa foi a sua cidade, não?

(F.P.)– Bem, nasci em Lisboa e a 30 de Novembro de 1935 morri em Lisboa, mas parte da minha infância e a adolescência e juventude foram passadas em Durban, na África do Sul.

E porquê tão longe e em terras estrangeiras?

(F.P.)– O meu destino assim o determinava; estava escrito nos astros. Meu pai morre aos 43 anos, vítima de tuberculose e o meu irmão Jorge morre no ano a seguir, antes de completar 1 ano. Eu e minha mãe ficamos sozinhos e com problemas em subsistir. Até a mobília leiloamos e mudamos de casa, para um modesto 3º andar da Rua de São Marçal. Minha mãe volta a casar com o cônsul de Portugal em Durban e daí a minha ida e vida em África.

Que recordações tem desse período da sua vida?

(F.P.)– Ora, senti-me longe e estranho, senti saudade e solidão, mas também me enriqueci. Recebi uma educação britânica, rigorosa, mas que me proporcionou um ótimo conhecimento da língua inglesa e da sua literatura. Mais tarde foi-me muito útil a nível profissional, quando me tornei correspondente comercial em Lisboa.

Quando começou a escrever? Recordar-se?

(F.P.)– Sim, sim... Logo após a morte de meu pai. Comecei a escrever com o pseudónimo Chevalier de Pas, e o meu primeiro poema tinha a seguinte epígrafe: À Minha

Querida Mamã. Como faço o curso primário e toda a formação acadêmica em Durban, escrevo tanto em português como em inglês. Cheguei mesmo, entre 899 candidatos, a receber o Queen Victoria Memorial Prize na minha prova de “ensaio de estilo inglês”, aquando da minha candidatura à Universidade do Cabo da Boa Esperança.

Então e iniciou logo a sua vida profissional?

(F.P.)– Não. Em 1906 matriculei-me no Curso Superior de Letras, mas não cheguei a completar o primeiro ano. Salve, entrei em contacto com importantes escritores da nossa língua e interessei-me pela obra de Cesário Verde e pelos sermões do nosso Padre António Vieira. Havia tanto para ler, tanto para descobrir e conhecer...

Quantas horas aqui passei em discussões filosóficas, sociológicas, político-religiosas e literárias. A minha vida profissional iniciou-se em 1908 e consistia na tradução de correspondência comercial. Era um trabalho que me deixava liberdade para a minha grande vocação de poeta e escritor. Em 1912 iniciei a publicação de ensaios e críticas literárias na revista “Águia”, tendo colaborado também na “Orfeu”, no “Centauro”, no “Portugal Futurista” e noutras.

Como explica a existência dos seus heterónimos?

(F.P.)– Bom, talvez em mim coexistam várias personalidades, várias sensibilidades, várias realidades de Realidade... O que é a para Álvaro de Campos? Será que é o mesmo para Ricardo Reis e Alberto Caeiro? Será que a sua noção de Realidade é a mesma daquele estranho transeunte? (passa um “gótico” do outro lado da rua). A sua Verdade é a minha Verdade?...

Então, mas assim não há certezas, não há verdades?

(F.P.)– Até as certezas/verdades científicas se têm mostrado erradas ao longo dos tempos... Há tantas verdades! A minha, a sua, a daquela personagem que passou... Há que procurar, há que questionar e reflectir.

Encontramo-nos já no século XXI. Considera que o Homem realizou grandes progressos e o mundo avançou?

(F.P.)– Ao longo da sua existência, o Homem tem realizado grandes avanços técnicos e científicos, mas parece-me que mesmo no século XXI a Ignorância, a Tirania e o Fanatismo permanecem nas sociedades modernas. Se fosse vivo, em prosa e em poesia, continuaríamos a lutar para o “...progresso da civilização e o alargamento da consciência da humanidade”.

Agradecemos imenso o tempo que nos dispensou e, sobretudo, a beleza, o sentimento e a grandiosidade da sua obra.

(F.P.)– O prazer foi meu. Sei que depois de morto têm compilado e publicado os meus escritos e agradeço esse favor. Gostaria de vos deixar com umas palavras do meu heterónimo Bernardo Soares: “minha pátria é a língua portuguesa”.

Unidade 4

Literatura do Brasil

I Leia e traduza o texto:

Literatura Brasileira

A literatura brasileira, considerando seu desenvolvimento baseada na língua portuguesa, faz parte do espectro cultural lusófono, sendo um desdobramento da literatura em língua portuguesa. Ela surgiu a partir da atividade literária incentivada pelos jesuítas após o descobrimento do Brasil durante o século XVI. Bastante ligada, de princípio, à literatura metropolitana, ela foi ganhando independência com o tempo, iniciando o processo durante o século XIX com os movimentos romântico e realista e atingido o ápice com a Semana de Arte Moderna em 1922, caracterizando-se pelo rompimento definitivo com as literaturas de outros países, formando-se, portanto, a partir do Modernismo e suas gerações as primeiras escolas de escritores verdadeiramente independentes. São dessa época grandes nomes como Manuel Bandeira, Carlos Drummond de Andrade, João Guimarães Rosa, Clarice Lispector e Cecília Meireles.

A literatura produzida no Brasil possui papel de destaque na esfera cultural do país: todos os principais jornais do país dedicam grande parte de seus cadernos culturais à análise e crítica literária, assim como o ensino da disciplina é obrigatório no Ensino Médio.

O primeiro documento que pode ser chamado de Literatura Brasileira é a carta de Pero Vaz de Caminha ao Rei Manuel I de Portugal, em que o Brasil é descrito, em 1500. Nos próximos dois séculos, a literatura brasileira ficou resumida a descrições de viajantes e a textos religiosos. O neoclassicismo se expandiu no século XVIII na região das Minas Gerais.

Aproximadamente em 1836, o Romantismo afetou a Literatura Brasileira e nesse período, pela primeira vez, a literatura nacional tomou formas próprias, adquirindo características diferentes da literatura européia. O Romantismo brasileiro (possuindo uma temática indianista), teve como seu maior nome José de Alencar e exaltava as belezas naturais do Brasil e os indígenas brasileiros.

Após o Romantismo, o Realismo expandiu-se no país, principalmente pelas obras de Machado de Assis (fundador da Academia Brasileira de Letras). Entre 1895 e 1922, não houve estilos literários uniformes no Brasil, seguindo uma inércia mundial. A Semana da Arte de 1922 abriu novos caminhos para a literatura do país. Surgiram nomes como Oswald de Andrade e Jorge Amado. O século XX também assistiu ao surgimento de nomes como Guimarães Rosa e Clarice Lispector, os chamados "romancistas instrumentalistas", elencados entre os maiores escritores brasileiros de todos os tempos. Atualmente, o escritor Paulo Coelho (membro da Academia Brasileira de Letras) é o escritor brasileiro mais conhecido, alcançando a liderança de vendas no país e recordes pelo mundo. Apesar de seu sucesso comercial, críticos diversos consideram que produz uma literatura meramente comercial e de fácil digestão, e chegam a apontar diversos erros de português em suas obras, principalmente em seus primeiros livros. Outros autores contemporâneos são bem mais considerados pela crítica e possuem também sucesso comercial, como Ignácio de Loyola Brandão, Rubem Fonseca e outros.

Expressões

belezas naturais природна краса

cadernos culturais культурні розділи

Ensino Médio середня освіта
espectro cultural lusófono культурно-португаломовний спектр
possui papel de destaque відіграє помітну роль

Comentário

Academia Brasileira de Letras Бразильська Академія Мистецтв – заклад, заснований у Ріо-де-Жанейро, у 1897 р., письменником Машаду де Ассіс
jesuítas товариство Ісуса — християнський чернечий орден Римо-Католицької Церкви
Semana de Arte Moderna Тиждень сучасного мистецтва — фестиваль мистецтва, що проводився в Сан-Паулу з 11 лютого до 18 лютого 1922 року

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Que é a literatura brasileira e quando surgiu ela? 2. Em que século formaram as primeiras escolas de escritores do Brasil verdadeiramente independentes? 3. Que grandes nomes São da época do Modernismo? 4. Que é maior nome do Romantismo brasileiro? 5. Quando Surgiu o nome do Jorge Amado? 6. Quem é Paulo Coelho? 7. Por que os críticos consideram à literatura do Brasil a literatura de fácil digestão?

III Dê equivalente português:

- a) belezas naturais – *природна краса*: 1. Письменники доби Романтизму описували у своїх романах природну красу. 2. Природна краса дівчини вразила письменника і він присвятив їй свій роман.
- b) Ensino Médio – *середня освіта*: 1. Вивчення португальської літератури є обов’язковою дисципліною середньої освіти Бразилії. 2. Кожен житель Європи повинен отримати середню освіту.
- c) possui papel de destaque – *відіграє помітну роль*: 1. Пауло Коельо відіграє помітну роль у розвитку бразильської літератури. 2. Література Бразилії відіграє помітну роль у світовій культурі.
- d) indígenas – *корінні жителі*: 1. Культура Бразилії бере свій початок від корінного населення країни. 2. Звичай корінних жителів Бразилії досить сильно відрізняються від сучасних звичаїв населення Бразилії.

VI Leia e traduza o texto:

A Passagem da Novela

Paulo Coelho

Brida

O Mago fez um sinal para que ela o acompanhasse. Os dois começaram a caminhar juntos pelo bosque, em silêncio. “Ela é bonita”, pensava ele, enquanto as sombras das árvores iam mudando rapidamente de posição – porque o sol já estava perto do horizonte. “Mas tenho o dobro da idade dela.” Isto significava que possivelmente iria sofrer.

Brida estava irritada com o silêncio do homem que caminhava ao seu lado; sua última frase não merecera sequer um comentário da parte dele. O chão da floresta estava

úmido, coberto de folhas secas; ela também reparou as sombras mudando e a noite caindo rapidamente. Daqui a pouco ia escurecer, e eles não estavam carregando lanterna alguma.

“Preciso confiar nele”, encorajava a si mesma. “Se acredito que ele pode me ensinar magia, acredito também que ele pode me guiar por uma floresta.”

Continuaram caminhando. Ele parecia andar sem qualquer rumo, de um lado para outro, mudando de direção sem que qualquer obstáculo estivesse interrompendo seu caminho. Mais de uma vez andaram em círculos, passando tres ou quatro vezes pelo mesmo lugar.

“Quem sabe esta me testando.” Estava resolvida a ir até o fim com aquela experiencia e procurava demonstrar que tudo que estava ocorrendo – inclusive as caminhadas em círculo – eram coisas perfeitamente normais.

Viera de muito longe, e havia esperado muito por aquele encontro. Dublin ficava a quase 150 quilômetros de distancia, e os onibus ate aquela aldeia eram desconfortaveis e saiam em horarios absurdos. Ela teve que acordar cedo, viajar tres horas, perguntar por ele na cidadezinha, explicar o que desejava com um homem tao estranho. Finalmente lhe indicaram a area do bosque onde ele costumava ficar durante o dia – mas não sem antes alguém preveni-la de que ele ja tentara seduzir uma das moças da aldeia.

“Ele e um homem interessante”, pensou consigo mesma. O caminho agora era uma subida, e ela comecou a torcer para que o sol demorasse ainda um pouco mais no ceu. Tinha medo de escorregar nas folhas úmidas que estavam no chão.

– Por que você quer mesmo aprender magia?

Brida ficou contente porque o silencio havia sido quebrado. Repetiu a mesma resposta que dera antes.

Mas ele não se satisfaz.

– Talvez você queira aprender magia porque ela e misteriosa e oculta. Porque tem respostas que poucos seres humanos conseguem encontrar em sua vida inteira. Mas, sobretudo, porque ela evoca um passado romântico.

Brida não disse nada. Não sabia o que dizer. Ficou desejando que ele voltasse ao seu silencio habitual, porque estava com medo de dar uma resposta que o Mago não gostasse.

Unidade 5.

A música de Portugal

I Leia e traduza o texto:

Música de Portugal

Portugal é internacionalmente conhecido pela sua tradição folclórica, em grande medida assente no Fado e nos estilos musicais dele derivados. Sendo este o género musical que melhor caracteriza o espírito português e que está directamente relacionado e é consequência da sua história e raízes culturais, tem-se observado uma recente expansão em diversos estilos musicais, como o rock ou o hip-hop.

A música tradicional portuguesa é variada e muito rica. Do folclore fazem parte as danças do Minho, dos Pauliteiros de Miranda, da zona mirandesa, do Corridinho do Algarve ou do Bailinho, da Madeira. Instrumentos típicos são o cavaquinho, a gaita-de-foles, o acordeão, o violino, os tambores, a guitarra portuguesa (instrumento característico do fado) e uma variedade de instrumentos de sopro e percussão. Ainda na cultura popular existem as bandas filarmónicas que representam cada localidade e tocam vários estilos de música, desde a popular à clássica, sendo as bandas portuguesas das que melhor qualidade artística têm.

O mais conhecido estilo de música português é o Fado, cuja intérprete mais célebre foi Amália Rodrigues. Outros cantores como Alfredo Marceneiro, Vicente da Câmara, Nuno da Câmara Pereira, Frei Hermano da Câmara, António Pinto Basto e Hermínia Silva também se distinguiram como fadistas. O Fado geralmente é cantado por uma só pessoa (fadista) e acompanhado por guitarra clássica e guitarra portuguesa.

A palavra fado vem do latim *fatum*, ou seja, "destino", é a mesma palavra que deu origem às palavras fada, fadario, e "correr o fado".

Uma explicação popular para a origem do fado de Lisboa remete para os cânticos dos Mouros, que permaneceram no bairro da Mouraria, na cidade de Lisboa após a reconquista Cristã. A dor e a melancolia, tão comuns no Fado, teriam sido herdadas daqueles cantos. No entanto, tal explicação é ingénua de uma perspectiva etnomusicológica. Não existem registos do fado até ao início do século XIX, nem era conhecido no Algarve, último reduto dos árabes em Portugal, nem na Andaluzia onde os árabes permaneceram até aos finais do século XV.

O fado dito "típico" é hoje em dia cantado principalmente para turistas, nas "casas de fado" e com o acompanhamento tradicional. As melhores casas de fado encontram-se nos bairros típicos de Alfama, Mouraria, Bairro Alto e Madragoa. Mantém as características dos primórdios: o cantar com tristeza e com sentimento mágoas passadas e presentes.

No entanto, o Fado tem também nos últimos anos assistido ao aparecimento de jovens cantores que atingem grande êxito, como Camané, Mariza, Ana Moura, Mafalda Arnauth e Mísia, entre outros, bem como de jovens guitarristas como Bernardo Couto.

Recentemente, através dos Madredeus e de cantores como Mariza ou Dulce Pontes, a música portuguesa tem atingido um patamar de reconhecimento internacional e tem ajudado a divulgar a língua portuguesa em todo o mundo.

A nível de instrumentistas merece realce a carreira e composições do guitarrista Carlos Paredes, o mais conhecido mestre de guitarra portuguesa.

Referências da canção de finais do século XX são Zeca Afonso, Sérgio Godinho, Fausto, Adriano Correia de Oliveira, Vitorino, José Mário Branco, os Trovante, entre outros. Mesmo sendo ainda o fado o género mais conhecido além fronteiras, a "nova" música portuguesa também tem um papel importante, demonstrando grande originalidade. Rui Veloso, The Gift, Mafalda Veiga, David Fonseca, GNR, Moonspell, Da Weasel, Tiago Bettencourt, Fingertips são apenas alguns dos nomes mais conhecidos, indo do *rock*, à *pop-electrónica* e ao *rap*, entre outros estilos.

A música erudita portuguesa constitui um capítulo importante da música ocidental. Ao longo dos séculos, sobressaíram nomes de compositores e intérpretes como os

trovadores Martim Codax e D. Dinis, os polifonistas Duarte Lobo, Filipe de Magalhães, o organista Manuel Rodrigues Coelho o compositor e cravista Carlos Seixas, a cantora Luísa Todi, o sinfonista e pianista João Domingos Bomtempo ou o compositor e musicólogo Fernando Lopes Graça. As orquestras sinfónicas mais importantes são a Orquestra da Fundação Gulbenkian, a Orquestra Nacional do Porto e a Orquestra Sinfónica Portuguesa. No que diz respeito à ópera, o Teatro Nacional de São Carlos em Lisboa é o mais representativo.

Expressões

assente em на підставі

além fronteiras за кордоном

banda filarmônica оркестр

correr o fado виконувати музику у стилі фаду

em grande medida значною мірою

guitarra clássica класична (іспанська, шестиструнна) гітара

guitarra portuguesa португальська гітара – струнний музичний інструмент у Португалії

música erudita класична музика

instrumentos de percussão ударні музичні інструменти

instrumentos de sopro духові музичні інструменти

ou seja conj або ж, тож бо

patamar de reconhecimento internacional рівень міжнародного визнання

vem do походить від

como se fora наче

Comentário

fado *m* фаду – особливий стиль традиційної португальської музики

Pauliteiros de Miranda Паулітейрос де Міранда – назва групи людей, які у танку виконують традиційні ритми Т'ера да Міранда, місцевості у Португалії

cavaquinho *m* кавакіньо – струнний музичний інструмент у Португалії

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Que o que é o Fado? 2. Que instrumentos musicais típicos são em Portugal? 3. Quantas cordas tem a guitarra clássica? 4. Quem é intérprete mais célebre do estilo Fado em Portugal? 5. Como a música portuguesa influie a divulgação da língua portuguesa em todo o mundo?

III Dê equivalente português:

a) assente em – на підставі: 1. Письменник написав свій роман на підставі реальних фактів із життя своєї знайомої. 2. Ми можемо продати Вам цю річ лише на підставі необхідних документів.

b) além fronteiras – за кордоном: 1. Кажуть, що за кордоном ціни не такі високі, як у нашій країні, і життя, взагалі, є кращим. 2. Він не може поїхати за кордон без дозволу батьків доки йому не виповниться 18 років.

c) em grande medida – *значною мірою*: 1. Досягненню гарного результату у цій справі значною мірою сприяли його велике бажання та наполеглива праця. 2. На цей стиль португальської музики значною мірою вплинув фольклор цієї країни.

d) reconhecimento internacional – *міжнародне визнання*: 1. Багато культурних діячів Португалії досягли міжнародного визнання у музиці, літературі та кіно. 2. Міжнародного визнання можна досягти завдяки оригінальним ідеям та особистому таланту.

IV Aprenda de cor a canção:

Mariza O silêncio da guitarra

O silêncio da guitarra
Que à minha alma se agarra
Como se fora de fogo
Em meu peito se demora
Qu' a alegria também chora
E apaga tanto desgosto

Este silêncio do Tejo
Sem ter boca para um beijo
Nem olhos para chorar
Gaivota presa no vento
Um barco de sofrimento
Que teima sempre em voltar

Lisboa, cais de saudade
Onde uma guitarra há-de
Tocar-nos um triste fado
Quando a alma se agiganta
A tristeza também canta
Num pranto quase parado

Unidade 6. *A música do Brasil*

I Leia e traduza o texto:

A música do Brasil

A música brasileira engloba vários estilos regionais influenciados por formas africanas, europeias e ameríndias. Ela se desenvolveu em estilos diferentes, entre eles, samba, música popular brasileira, choro, brega, frevo, bossa nova, rock brasileiro.

A música do Brasil formou-se, principalmente, a partir da fusão de elementos europeus e africanos, trazidos respectivamente por colonizadores portugueses e pelos escravos.

O samba é um gênero musical, de onde deriva um tipo de dança, de raízes africanas surgido no Brasil e tido como o ritmo nacional por excelência. Considerado uma das principais manifestações culturais populares brasileiras, o samba se transformou em símbolo de identidade nacional. Dentre suas características originais, está uma forma onde a dança é acompanhada por pequenas frases melódicas e refrões de criação anônima, alicerces do samba de roda nascido no Recôncavo Baiano e levado, na segunda metade do século XIX, para a cidade do Rio de Janeiro pelos negros que migraram da Bahia e se instalaram na então capital do Império. O samba de roda baiano, que em 2005 se tornou um Patrimônio da Humanidade da Unesco, foi uma das bases para o samba carioca.

A música popular brasileira (mais conhecida como MPB) é um gênero musical brasileiro. Apreciado principalmente pelas classes médias urbanas do Brasil, a MPB surgiu a partir de 1966.

Depois, a MPB passou abranger outras misturas de ritmos como a do rock e o samba, dando origem a um estilo conhecido como samba-rock, a do música pop e do Samba, tendo como artistas famosos Gilberto Gil, Chico Buarque e outros e no fim da década de 1990 a mistura da música latinainfluenciada pelo reggae e o samba, dando origem a um gênero conhecido como Samba reggae.

Expressões

classe média urbana середній міський клас населення
tido como вважається

Comentário

brega *f* брега – бразильський музичний жанр

bossa nova босанова — стильовий напрямок у джазі, який виник на початку 1960-х років під впливом кул-джазу на бразильську народну музику, зокрема самбу

choro *m* шору – музичний жанр, народна та інструментальна бразильська музика

frevo *m* фреву — набір музичних стилів, що походять з Ресіфі та його околиць у штаті Пернамбуку, Бразилія та асоціюються з карнавалом

música popular brasileira поп-музика (популярна, загальнодоступна музика) —

поняття, яке охоплює різноманітні стилі, жанри та напрями масового музикування

reggae *m* регі – музичний стиль, який виник 1968-го року на Ямайці під впливом ритмо-мелодичних структур музики країн Карибського архіпелагу, культових пісень і Нью-Орлеанського блюзу на межі 60 – 70-х років XX ст.

samba *f* самба – бразильський музичний жанр, що утворився на основі африканських та європейських стилів, зазвичай визнається як символ Бразилії та Карнавалу

samba de roda самба ді рода — вид самби, що танцюється парно, рідше сольо, всередині кола з людей

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Que estilos regionais engloba A música brasileira? 2. Que dança é o símbolo de identidade nacional? 3. Se sabe das origens da samba? 4. Que são as suas manifestações? 5. Que gêneros musicais há no Brasil?

III Dê equivalente português:

a) classe média urbana – *середній міський клас населення*: 1. Його сім'я належала до міського середнього класу. 2. Культурні вподобання міського середнього класу значно відрізняються від культурних вподобань еліти суспільства.

b) excelência – *довершеність*: 1. Творчість фадистів Португалії характеризується довершеністю та оригінальністю. 2. Досягти довершеності у своїй манері виконання спроможний не кожен музикант.

c) manifestações – *особливості*: 1. Особливістю бразильської музики є злиття народних та сучасних мотивів. 2. Чи знаєте ви про особливості бразильської музики та танцю?

d) tido como – *вважається*: 1. Самба – музичний жанр, з африканським корінням, який вважається національним ритмом Бразилії. 2. Чіко Барке вважається одним з найкращих виконавців популярної музики Бразилії.

IV Aprenda de cor a canção:

Chico Buarque
Samba Do Grande Amor

Tinha cá pra mim
Que agora sim
Eu vivia enfim o grande amor
Mentira
Me atirei assim
De trampolim
Fui até o fim um amador
Passava um verão
A água e pão
Dava o meu quinhão pro grande amor
Mentira
Eu botava a mão
No fogo então
Com meu coração de fiador

Hoje eu tenho apenas uma pedra no meu peito
Exijo respeito, não sou mais um sonhador
Chego a mudar de calçada
Quando aparece uma flor
E dou risada do grande amor
Mentira

Fui muito fiel
Comprei anel
Botei no papel o grande amor
Mentira
Reservei hotel
Sarapatel
E lua-de-mel em Salvador
Fui rezar na Sé
Pra São José
Que eu levava fé no grande amor
Mentira
Fiz promessa até
Pra Oxumaré
De subir a pé o Redentor

Hoje eu tenho apenas uma pedra no meu peito
Exijo respeito, não sou mais um sonhador
Chego a mudar de calçada
Quando aparece uma flor
E dou risada do grande amor
Mentira

Expressões

lua-de-mel медовий місяць
dar risada сміятися

V Aprenda de cor o diálogo:

Pedro — Ouviste o que te disse ?

Ana — Não. Não ouvi o que me disseste ? O que foi ?

P. — Não queres vir aos fados amanhã, com os nossos amigos ?

A. — Não, não me apetece e penso que também não lhes apetece. Já na semana passada não quiseram ir.

P. — Há um festival de música brasileira. Disseram-me que é muito bom. Talvez te apeteça, e a eles também.

A. — Combinado. Agrada-me muito a música folclórica. O João disse que é ótimo.

P. — Temos de ir comprar os bilhetes com antecedência.

A. — É verdade ; não conseguimos entrar no último festival de música popular portuguesa, por não haver mais lugares.

P. — O êxito foi tal que venderam tudo na véspera.

Unidade 7. *A Cozinha Portuguesa*

I Leia e traduza o texto:

A Cozinha Portuguesa

Cada povo possui um tipo de culinária, um modo peculiar de preparar seus alimentos. Comer é conhecer, diz um antigo ditado. Desse modo, todas as culinárias do mundo representam formas de conhecimento.

A cozinha Portuguesa é famosa. Há numerosos pratos de produtos de mar, de carnes e aves com óptimo aspecto e saborosos. Caldo verde, caldeirada, açorda de marisco, sopa de pedra, cozido à portuguesa, bolinhos de bacalhau, arroz de marisco, sardinhas assadas, frango assado são pratos nacionais e muito populares.

A variedade de doces e petiscos não é menos numerosa. Entre diferentes tortas, bolos, pastéis e bolinhos os mais apreciados são os pastéis de Belém ou pastéis de nata. A cada passo encontra-se uma pastelaria, um café ou snack-bar, restaurante ou cervejaria.

Dantes havia em Lisboa muitas lojas pequenas onde se podia comprar tudo o que era necessário para a preparação das comidas. No talho vendiam diferentes carnes (de vaca, de porco, de vitela, de cabrito) e aves. Na peixaria havia imensa quantidade de peixe fresco. Na mercearia comprava-se arroz, feijão, espaguete, farinha de trigo, açúcar, chá, café, azeite, bacalhau, presunto, fiambre, queijo e uortos produtos gastronómicos. Nas lojas de venda de hortaliças tinha sempre legumes e verduras frescas: salsa, alface, tomate, pepinos, cebolas, alhos, pimentos, couves, berinjelas, cenouras, beterraba, batatas. Tinha também grande variedade de frutas: laranjas, tangerinas, uvas, peras, maçãs, romãs, morangos, de acordo com a época. Na padaria o padeiro vendia pão fresco: carcaças, pão integral, pão de forma, pão de mistura.

Portugal produz também muitos e bons vinhos e aguardentes velhas. Os mais conhecidos são os vinhos do Porto, da Madeira e o vinho verde, leve e ligeiramente espumoso, que pode ser branco ou tinto. Os vinhos, além da cor (brancos, tintos e rosados), têm outras características. Podem ser doces, secos, licorosos e maduros ou verdes.

O vinho do Porto tem a sua hitória. A descoberta do vinho do Porto data do século XVII. Os mercadores ingleses começaram a tratar o vinjo da região do Douro com aguardente para o vinho não azedar durante a viagem. Eles descobriram que quanto mais forte e doce o vinho, melhor o seu sabor. Ao longo dos anos os métodos foram aperfeiçoados. O vinho do Porto é feito com mais de 40 castas diferentes de uvas. Varia de cor de muito escuro até branco. Antes de ser engarrafado amadurece em madeira. Um clássico vinho de sobremesa é rico, encorpado e com alto teor alcoólico.

Come-se e bebe-se bem em Portugal!

Expressões

de acordo com a época згідно з сезоном

carne (de vaca, de porco, de vitela, de cabrito, de ave) яловичина, свинина, телятина, баранина, птиця

um modo peculiar особливий спосіб

imensa quantidade незчисленна кількість

variar de cor змінюватися за кольором

Cometrário

açorda de marisco тюря з різноманітними молюсками

arroz de marisco рис, приготовлений з різноманітними молюсками

bolinho de bacalhau котлетки подовженої форми із тріски

caldeirada *f* страва з різних сортів риби, приготована з овочами та спеціями

caldo verde суп, основу якого складають картопляне пюре, нашинкована «португальська капуста», та шматочки свинячої ковбаси

cozido à portuguesa страва з м'яса, тушкованого з овочами та молюсками

frango assado курча-гриль

pão integral білий хліб з висівками

pão de forma білий хліб прямокутної форми, нарізний, в упаковці

pão de mistura білий хліб з різних сортів борошна

pastéis de Belém ou pastéis de nata випічка у формі корзиночок із заварним кремом

sardinhas assadas сардини, запечені на розжареному вугіллі

sopa de pedra «суп із сокири», страва із різноманітних сортів м'яса та копченостей, тушкованих з овочами та спеціями

vinho do Porto портвейн

vinho de sobremesa столове вино

vinho verde молоде вино з особливого сорту винограду

peixe fresco свіжа риба

farinha de trigo пшеничне борошно

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Como é a cozinha portuguesa? 2. Como se chamam os pratos nacionais mais populares? 3. Que doces são os mais apreciados? 4. Como se denominam os vinhos portugueses mais conhecidos? 5. Como são as características dos vinhos? 6. Qual é a história do vinho do Porto? 7. Como é feito o vinho do Porto?

III Dê equivalente português:

a) de acordo com a época – *по сезону*: 1. Моя мама завжди готувала салат з овочів по сезону. 2. Кожна господиня готує страви в залежності від сезону та уподобань сім'ї.

b) um modo peculiar – *особливий спосіб*: 1. Лише дідусь знав особливий спосіб приготування того напою. 2. Цей майстер застосовує особливий спосіб під час виготовлення скрипок та гітар.

c) imensa quantidade – *безліч*: 1. Кулінарна книга, яку я подарую тобі, містить безліч рецептів приготування солодощів та пиріжків. 2. Національна кухня Португалії відома безліччю страв з морепродуктів.

d) variar de cor – *змінюватися за кольором*: 1. По мірі свого приготування, цибуля змінює колір від білого до золотистого. 2. По мірі дозрівання, полуниці змінюють колір від зеленого до яскраво-червоного.

IV Leia a receita, abra parênteses em Presente de Indicativo:

Receita da caldeirada portuguesa

Ingredientes: Peixe: lula, cavala, linguado, truta, (pode-se usar outros tipos de peixe, de poucas espinhas); batatas, cebolas, pimentos verdes, tomate, alho, pimenta em pó, folha de louro, salsa, azeite.

Como se faz a caldeirada: Primeiro (preparar-se) o peixe. (Rapar-se) a pele do peixe e depois de limpo e lavado (cortar-se) o peixe em postas. Depois (descascar-se) as batatas e (cortar-se) em rodela. (Lavar-se) as cebolas, pimentos verdes e tomate e também (cortar-se) em rodela. A seguir (fazer-se) o tempero. Uns dentes de alho misturados com sal (esmagar-se) com um garfo. (Acrescentar-se) a isto salsa picada, pimenta em pó. Finalmente, numa panela (pôr-se) em camadas cebola, tomate, batatas e peixe. Em cada camada (pôr-se) um bocadinho de tempero. Por último (deitar-se) uma folha de louro e um pouco de azeite. (Levar-se) a panela ao lume muito baixo. Dentro de uns 40 minutos (provar-se) o caldo da caldeirada e (acrescentar-se) o tempero ao gosto de cada qual. (Dar-se) mais uma fervura. A caldeirada (estar) pronta.

Sabe bem a caldeirada?

Expressões

bocadinho de tempero трохи специй

lume baixo маленький огонь

saber bem бути смачним

Unidade 8.

A Cozinha do Brasil

I Leia e traduza o texto:

Culinária Brasileira

O Brasil possui uma culinária original e expressiva. Ao longo de 500 anos, o brasileiro assimilou e transformou a cozinha europeia, principalmente a portuguesa, as especiarias que o colonizador trouxe do Oriente (China e Índia), adicionando-lhe ingredientes das culinárias africana e indígena (a dos índios da Amazônia e do Pantanal Mato-Grossense). Essa última, uma festa permanente de peixes moqueados, de caças e de frutas da estação, já estava presente quando o País foi descoberto. Foram as trocas alimentares, portanto, a união de distintos caminhos e experiências de vida, de etnias e de culturas, a miscigenação de gostos, formas e aromas, que geraram uma nova e rica culinária: a brasileira.

Essa culinária assimilou, dos índios, a farinha de mandioca, os alimentos cozidos ou assados em folhas de bananeira, as comidas feitas com milho, a paçoca (peixe ou carne pilados e misturados com farinha). Herdou-se dos indígenas, ainda, a moderação no uso do sal e dos condimentos, a cozinha com forno e fogão, a utilização de utensílios de cerâmica, as virtudes do consumo de alimentos frescos, e as comidas temperadas pelas mãos das índias nativas. Sem isso, a cozinha nacional seria hoje muito pobre.

Além do refinamento, o colonizador português introduziu alguns ingredientes importantes na culinária brasileira: o coco (trazido da Índia), o sal, e a canela em pó misturada com açúcar. A panelada, a buchada, o cozido, não fazem parte da culinária

africana, mas, sim, portuguesa. Os dois primeiros vieram, também, da Índia através dos colonizadores. A doçaria trouxe: pudim de iaiá, bolo de noiva, pudim de veludo. Vieram, ainda, muitos quitutes mouriscos e africanos, como o cuscuz, e frutas como a manga, a jaca, a fruta-pão e a carambola, que foram trazidas do Oriente. Do já famoso cozido português é que partiu a idéia de se incluir feijão preto, carnes e muitas verduras, a fim de fazer um prato único: a feijoada.

A típica feijoada brasileira comporta muitas iguarias: feijão preto, toucinho de fumeiro, lingüiças portuguesa, outras carnes de porco salgadas ou defumadas e carnes secas (de charque), temperos frescos e secos. A feijoada é acompanhada de arroz branco, farinha de mandioca, rodela de laranja, folhas de couve fritas no alho e óleo, e uma boa cachaça da terra.

Na atualidade, cada região brasileira possui os seus pratos típicos. No Norte, devido à presença de florestas, à influência indígena, e às generosas bacias hidrográficas, predomina o consumo de peixes de água doce, de frutas y de uma grande variedade de pimentas.

Da culinária nordestina fazem parte, ainda, os seguintes pratos: dobradinha (feijão branco cozinhado com bucho de boi), galinha de cabidela, carne-de-sol (servida com farofa e feijão verde), peixes e crustáceos ao leite de coco, feijão e arroz ao coco, amendoim torrado e cozinhado, canjica, cuscuz, milho cozido e assado, bolos de mandioca, bolo Souza Leão, umbuzada (feita com umbu, leite e açúcar).

No Sul e no Sudeste, onde se encontram grandes rebanhos bovinos e ovinos, a população consome churrasco de carne e lingüiças assadas na brasa, acompanhadas por arroz branco, salada de maionese, macaxeira cozida, saladas verdes e pão. Outros pratos tradicionais são os seguintes: pernil de cordeiro, churrasco de ovelha, tripa grossa, e outros. Os gaúchos, em particular, consomem bastante o chimarrão, um chá quente feito com as folhas de mate amargo trituradas.

No Centro-Oeste, predominam os pratos à base de carne, devido aos grandes rebanhos. É comum o consumo de peixes de água doce, aves e caça do Pantanal, frutas e erva-mate.

Devido às características cosmopolitas do Sul e do Sudeste, é possível encontrar nessas regiões uma grande variedade de culinárias: italiana, japonesa, chinesa, coreana, vietnamita, alemã, húngara, francesa, polonesa, russa, ucraniana. A pizza e o macarrão, por exemplo, são heranças dos italianos que já foram incorporadas à alimentação de muitos brasileiros.

Expressões

canela em pó мелена кориця

carnes secas в'ялене м'ясо

churrasco de ovelha ягнята-гриль

comidas feitas com milho продукти, виготовлені з кукурудзи

galinha de cabidela курячі потрошки

folhas de bananeira бананове листя

lingüiça portuguesa португальська ковбаса

macaxeira cozida варена маніока

pernil de cordeiro бараняча нога
pudim de iaiá пудинг йайа
pudim de veludo пудинг де велудо
rebanho bovino череда великої рогатої худоби
rebanho ovino отара овець
salada de maionese салат з майонезом
toucinho de fumeiro копчений бекон
tripa grossa кожух кабана (вид страви)
utensílios de cerâmica керамічні вироби
a gosto за смаком
arrumando-os розташувавши їх
dente de alho зубок часнику
estar dourando ставати золотого кольору
folhas de louro лавровий лист
molho de pimenta перцевий соус
pimenta-do-reino королівський перець
rabo, orelha, costela de porco свинячі хвіст, вуха, ребра

Comentário

umbuzada (feita com umbu, leite e açúcar) умбусада – страва, приготовлена з умбу, молока і цукру
gaúchos гаучо – скотарі, переважно, мешканці південноамериканських пампасів і бразильського штату Ріу-Гранді-ду-Сул. В Бразилії цей термін використовується до всіх мешканців цієї провінції
dobradinha (feijão branco cozinhado com bucho de boi) дубрадин'я (біла квасоля, приготовлена з яловичиною)
churrasco de carne e lingüiças assadas na brasa м'ясо та ковбаси–гриль, смажені на вугіллі
cachaça da terra горілка із цукрової тростини

II Responda às perguntas sobre o texto:

1. Como é a cozinha brasileira? 2. Como se chamam os pratos nacionais mais populares? 3. Que doces são os mais apreciados? 4. Como são os pratos mais conhecidos de cada região brasileira?

III Dê equivalente português:

a) rebanhos bovinos e ovinos – *череда великої рогатої худоби та отари овець*: 1. На полях країни можна зустріти череду великої рогатої худоби та отару овець. 2. На ферму було привезено унікальну рогату худоби з різних куточків світу.
b) experiências de vida – *життєвий досвід*: 1. Людина не може народитися з життєвим досвідом, його потрібно набувати з роками під час процесу самовдосконалення. 2. Батьки завжди намагаються передати дітям свій життєвий досвід, навіть незважаючи на небажання останніх приймати його.

c) o consumo de - *споживання (чогось)*: 1. Відсоток споживання морепродуктів значно вищий у містах, розташованих на березі моря. 2. Споживання алкоголю у великій кількості шкодить Вашому здоров'ю.

d) características cosmopolitas – *космополітичні характеристики*: 1. Все більше і більше сучасних прогресивних течій живопису та музики набувають космополітичних характеристик. 2. Міста з великою кількістю іммігрантів із різних країн набувають космополітичних характеристик.

IV Escreva os numerales com as palavras:

Feijoada Brasileira

(para 6 pessoas)

Ingredientes: 500g de feijão preto, 300g de charque, 80g de toucinho, 200g de carne bovina, 120g de rabo de porco, 120g de orelha de porco, 200g de carne de porco, 240g de pé de porco, 200g de costela de porco defumada, 240g de lingüiça, 250g de cebola (cortada em pedacinhos), 4 dentes de alho (moídos), 2 cebolinhas (cortadas em pedacinhos pequenos), 2 folhas de louro, 4 colheres (sopa) de azeite de oliva, sal e pimenta-do-reino (moída) a gosto.

Modo de fazer: Lavar bem todas as carnes salgadas e aferventá-las para retirar o sal. Colocar o pé de porco para cozinhar em uma panela, apenas com água e folha de louro, durante cerca de 30 minutos. Acrescentar o feijão (previamente lavado) e o restante das carnes. Deixar no fogo até que ambos amoleçam, adicionando sempre a água que for necessária. Em uma frigideira, fritar a cebola e a cebolinha no azeite de oliva. Quando estiverem dourando, adicionar o alho e a pimenta-do-reino. Deixar alguns segundos no fogo para refogar bem a mistura. Colocar esses temperos dentro da feijoada, deixando ferver por 5 minutos. Provar um pouco do caldo para verificar o teor de sal. Caso ele falte, adicionar um pouco mais (sempre provando). Caso tenha ficado salgado, colocar algumas batatas inglesas (grandes) para cozinhar dentro da feijoada: elas reterão todo o excesso de sal. Com a ajuda de uma escumadeira, separar as carnes do feijão, arrumando-os em recipientes distintos. Servir com farinha de mandioca, arroz branco, couve, rodela de laranja, molho de pimenta e uma boa cachaça da terra.

Tempo de cozimento: 2 1/2 horas

VOCABULÁRIO

A

abandonar *vi* залишати
abarcар *vi* охоплювати
abraços *pl* обійми
abranger *vt* охоплювати
acompanhamento *m* супроводження
acompanhar *vt* супроводжувати
aconchego *m* затишок
acontecimento *m* подія
acordeão *m* акордеон
acrescentar *vt* додавати
açúcar *m* цукор
adesão *f* приєднання
administração *f* адміністрація
adolescência *f* юнацтво
adoptar *vt* приймати
adorar *vt* обожнювати
adquirir *vt* набувати
aferventar *vt* кип'ятити
afetar *vt* зачіпати, торкатися
afilhado *m* хрещеник
agarrar-se *vt* хапатися
agência *f* агентство
agigantar-se *vi* збільшуватися
aguardente *f* горілка
ajudar *vi* допомагати
alargar-se *vr* розширюватися
alcançar *vt* досягати
alcatifa *f* палац
alegria *f* радість
além *adv* окрім
alface *f* салат (листки)
alho *m* часник
alicerce *m* основа
alimento *m* їжа, харчування, продукти
alma *f* душа
alugar *vt* зняти (*тут.* квартиру)
amadurecer *vi* дозрівати, дорослішати
amadurecimento *m* дозрівання
amar *vi* любити
amargo *adj* гіркий
âmbito *m* сфера, середовище
amendoim *m* арахіс
ameríndio *adj* що належить до аборигенів Америки
amoleçam *vt* пом'якшувати
amor *m* кохання
amplitude *f* протяжіння, величина
amplo *adj* широкий
anel *m* кільце, перстень
animação *f* анімація
aniversário *m* річниця
antigo *adj* давній

apagar *vt* гасити
aparecimento *m* поява
apartamento *m* квартира
apenas *adv* ледь, насилу
aperfeiçoar *vi* вдосконалювати
apesar de *prep* незважаючи на
ápice *m* вершина
apreciar *vt* цінувати
apresentar *vt* представляти
aproximadamente *adv* приблизно
aquecimento *m* опалення
área *f* площа
armário de roupas (bras.) платяна шафа
arquipélago *m* архіпелаг
arranjar *vt* приводити до ладу
arroz *m* рис
assembleia *f* збори, асамблея
assim *adv* таким чином
assoalhada *f* кімната
atenção *f* увага
atingir *vt* досягати, здобувати
atirar-se *vi* кидатися
atribuir *vt* привласнювати
atual *adj* сучасний
atualmente *adv* зараз, сьогодні
áureo *adj* золотий
azedar *vt* скиснути
azeite *m* оливкова олія

B

bacalhau *m* тріска
bacias hidrográficas вододіли
bairro *m (bras.)* район, квартал
banco *m* табуретка, лавка
barco *m* човен
barriga *f* живіт
batatas *f pl* картопля
beijo *m* поцілунок
bênção *f* обличчя
berinjela *f* баклажан
beterraba *f* буряк
bilingue *adj* двомовний
biodiversidade *f* біорізноманіття
boca *f* рот
bolinho *m* пиріжок, котлета
bolo *m* пиріг, торт
bosque *m* ліс
botar *vt* класти, ставити
braço *m* рука від плеча до кисті
breve *adj* короткий
buchada *f* лівер у телячому рубці

C

cabeça *f* голова
cabelo *m* волосся
caça *f* полювання
cadeirão *m* крісло
cadente *adj* падаючий
cais *m* пристань
calçada *f* тротуар
caldo *m* бульйон
cama *f* ліжко
caminho *m* шлях
camponês *m* селянин
candeeiro *m* люстра
canjica *f* мамалига
canonizar *vt* канонізовувати
cantar *vi* співати
cântico *m* ода, поема
capital *f* столиця
carambola *f* карамболь
carcaça *f* булочка
carne bovina яловичина
carreira *f* кар'єра
casa de banho ванна, туалет
casamento *m* весілля
casta *f* порода, вид
castelo *m* замок
cavala *f* скумбрія
cebola *f* цибуля
celebração *f* святкування
celebrar *vt* святкувати
célebre *adj* видатний
cenário *m* місце дії
cenoura *f* морква
central *adj* центральний
cerca *f* огорожа
cervejaria *f* пивна
chá *m* чай
chaminé *f* димохід
chão *m* земля
charque *m* в'ялена яловичина
cheirar *vt* нюхати
chinelo *m* тапочок
chorar *vt* плакати
ciência *f* наука
cívico *adj* громадянський
coco *m* кокос
coincidir *vt* співпадати
colher *f* ложка
colina *f* пагорб
colocar *vt* назначати
comemoração *f* відзначення
comemorado *adj* знаменитий
comercial *adj* комерційний
compartilhar *vt* брати участь
composição *f* творчість
compreender *vt* вмещувати (в собі)

comun *adj* звичний
comunidade *f* спільнота
conceder *vt* предоставляти
condição *f* умова
condimento *m* приправа
conduta *f* поведінка
confraternização *f* дружба, братерство
confortável *adj* зручний
conforto *m* комфорт, зручність
confundir *vt* плутати
conquistador *m* завойовник
conquistar *vt* завойовувати
conseguir *vt* досягти
consequência *f* наслідок
conservar-se *vt* зберігатися
constantemente *adv* постійно
consumo *m* споживання
contar *vi* розповідати
contemporâneo *adj* сучасний
conteúdo *m* зміст
contingente *m* контингент
continuamente *adv* постійно
conto *m* розповідь
contrariar *vt* протиставляти, протидіяти
contribuir *vt* сприяти
coração *f* серце
coroa *f* корона
correspondente *adj* відповідний
cortina *f* штора
costume *m* звичай
costumes *pl* звичаї, мораль
couve *f* капуста
cozido *m* печеня
cozinha *f* кухня
cravista *m, f* клавесиніст, клавесиністка
credo *m* віросповідання
crescente *adj* зростаючий
crescer *vi* зростати
criação *f* створення
crise *f* криза
cristão *m* християнин; *adj* християнський
crônica *f* хроніка
crucifixo *m* розп'яття
crustáceos *pl* раки
cuidado *m* піклування
cuscuz *m* кус-кус

D

dança *f* танок
dédalo *m* лабіринт
dedicação *f* відданість
dedicar *vt* присвячувати
defumado *adj* копчений
delicadeza *f* делікатність
delimitar *vt* розмежовувати
demorar-se *vt* затримуватися

denominar *vt* визначати
derivar *vt* запозичувати
descascar *vt* очищувати
descoberta *f* відкриття
descobrir *vi* відкривати
descrição *f* опис
desdobramento *m* розгортання
desembarcar *vi* висаджуватися на берег
desenvolver *vt* розвивати
desfile *m* показ, парад
desgosto *m* смуток
designação *f* визначення
deslumbrante *adj* осліплюючий
desmembramento *m* розчленування, дробіння
desmoronamento *m* руйнування
despensa *f* стінна шафа
desprezado *adj* знецінений, знехтуваний
destacar-se *vt* виділятися
destino *m* доля
deus *m* бог
dever *m* обов'язок
devido a завдяки (чомусь)
digestão *f* травлення
dilatação *f* розширення
dimensão *f* розмір
diminuir *vt* зменшувати, скорочувати
direção *f* напрямок
directamente *adv* прямо
dirigente *m* керівник
dirigir *vi* направляти
distinção *f* відмінність
distinguir-se *vt* відрізнятися
distribuir *vt* роздавати
ditado *m* прислів'я, приказка
diversidade *f* різноманіття
diversificar *vt* урізноманітнювати
divertido *adj* розважливий
divino *adj* божественний
divisão *f* кімната
divulgar *vt* поширювати
dôbro *m* подвійна кількість
doçaria *f* десерти
doce *m* солодке; випічка; *adj* солодкий
doença *f* хвороба
dolência *f* біль
dominante *adj* домінуючий
dominar *vt* здійматися
domínio *m* влада, господарювання
dormitório *m* (bras.) спальня
dotar *vt* наділяти

Е

ecoturismo *m* екотуризм, «зелений туризм»
edifício *m* будівля
eleger *vt* вибирати
elenco *m* каталог, показчик

elevador *m* ліфт
elegar *vt* підіймати
elo *m* зв'язок, ланка кола
eloquência *f* красномовство
emissora *f* трансляція
encantar *vt* очаровувати
encerramento *m* закриття
encorpado *adj* густий
enfermeira *f* медсестра
enfim *adv* на кінець
engarrifar *vi* розливати по пляшках
englobar *vt* включати (в себе)
ensaio *m* есе
ensino *m* навчання
entrar (em) *тут.* вступати (до)
entrudo *m* Масляниця
epistolar *adj* епістолярний
Equinócio *m* рівнодення
êrro *m* помилка
escasso de позбавлений
escorregar *vi* підсковзнутися
escravizar *vt* порабити
escravo *m* раб
escritor *m* письменник
escumadeira *f* шумівка
escutar *vt* слухати
esforço *m* зусилля
espaço *m* простір (галузь)
espelho *m* дзеркало
espetacular *adj* захоплюючий
espinha *f* кістка
espírito *m* дух
espiritualista *adj* спіритуалістський
espumoso *adj* пінистий
esquecer *vt* забувати
estabelecer *vt* установлювати, засновувати
estação *f* станція
estado *m* штат
estante *f* книжкова полиця
estilo *m* стиль
estrela *f* зірка
etnia *f* етнічна належність
evento *m* подія
evidência *f* очевидність
evocar *vt* викликати
exaltar *vt* звеличувати
excelência *f* довершеність
excesso *m* надлишок
exigir *vt* вимагати
exílio *m* вигнання
existência *f* існування
êxito *m* успіх
expandir *vt* поширювати
expandir-se *vt* поширюватися, розповсюджуватися
expansão *f* розповсюдження

experiência *f* досвід
exploração *f* дослідження
exportação *f* експорт
extenso *adj* великий, обширний
exterminado *adj* знищений
extremo *adj, m* крайній, край
elencado *adj* вказаний
entretanto *adv* однак, між тим
entrevista *f* інтерв'ю
estimar-se *vt* вважатися
eternidade *f* вічність
experimentar *vt* переживати

F

face *f* обличчя
fadario *m* виконавець музики у стилі фаду
fadista *f, m* виконавець музики у стилі фаду
fado *m* рок, доля
falecido *m* мертвий
falecimento *m* загибель
famoso *adj* відомий
fator *m* фактор
faustoso *adj* пишний, розкішний
favor *m* приязнь
fé *f* віра
feição *f* форма, тип
feijão *m* квасоля
feijoada *f* фейжоада
feitoria *f* факторія, торгове підприємництво
felicidade *f* вітання
fenício *m* фінікієць; *adj* фінікійський
feriado *m* свято
fervura *f* кип'ятіння
fiador *m* вірна людина
fiambre *m* шинка
fiel *adj* вірний
fileira *f* ряд
fisionomia *f* зовнішній вигляд
flor *f* квітка
florescer *vi* процвітати
floresta *f* ліс
fogão *m* духовка, плита
fogo *m* вогонь
fonte *f* джерело
forno *m* плита
fortaleza *f* фортеця
foz *f* гирло
franja *f* чубчик
fraternidade *f* братерство
frigideira *f* сковорідка
frigorífico *m* холодильник
fritar *vt* смажити
frota *f* флот
fruta-pão *f* хлібне дерево
fugir *vt* втікати
funcionar *vi* діяти

fundação *f* заснування
fundador *m* засновник
fundamental *adj* фундаментальний
fundir *vt* об'єднувати
fusão *f* злиття

G

gaita-de-foles *f* волинка
gaivota *f* чайка
garfo *m* виделка
gás *m* газ
geladeira *f* (*bras.*) холодильник
genealogia *f* генеалогія
geração *f* покоління
germe *m* росток
gira-discos *m* програвач
global *adj* глобальний
glória *f* слава
glorioso *adj* славний
governador *m* губернатор
governador-geral генерал-губернатор
govêrno *m* уряд, керівництво
gozar *vi* мати, володіти, *vt* користуватися
graduar *vi* присуджувати вчене звання
grandeza *f* велич
grisalho *adj* сивий
guarda-louça *m* сервант
guardar *vi* охороняти, зберігати
guarda-roupa *m* платяна шафа
guitarra *f* гітара

H

habitação *f* квартира
habitante *m* житель
herança *f* спадок
herdar *vt* успадковувати
hereditário *adj* спадковий
historiador *m* історик
homônimo *m* омонім
honra *f* честь
hortaliça *f* овочі, зелень
hospital *m* лікарня

I

identidade *f* ідентичність
igreja *f* церква
igualdade *f* рівність
iguarias *pl* делікатеси
imenso *adj* значний (за обсягом), величезний
imperial *adj* імперський
importância *f* важливість
importante *adj* важливий
imunidade *f* імунітет
incapacitado *adj* недієздатний
incentivar *vt* заохочувати
incluir *vt* включати

incontestado *adj* безсумнівний
incorporar *vi* включати (в себе)
independência *f* незалежність
independente *adj* окремий (*тут.* про квартиру), незалежний
indígenas *pl* корінні жителі, туземці
inércia *f* інерція
infância *f* дитинство
influenciado *adj* який зазнав впливу
influir *vi* впливати
ingênuo *adj* наївний
ingressar (em) *vt* вступати (до)
iniciar *vt* починати
início *m* початок
insistir *vi* наполягати
instalar-se *vt* оселятися
instrumentista *m, f* виконавець, виконавиця
intérprete *f, m* виконавець, виконавиця
introdução *f* запровадження
invadir *vt* оволодівати
invasão *f* вторгнення
invenção *f* винайдення
irritar *vt* сердити
inaugurar *vt* урочисто відкривати
inconfidência *f* змова
inúmero *adj* незчисленний

J
jaca *f* джекфрут
jardim *m cad*
joelho *m* коліно

L
lâmpada *f* лампа
lanterna *f* ліхтар
latim *m* латина, (латинська мова)
legume *m* овочі, зелень
lembrar *vt* нагадувати
lenda *f* легенда
lentamente *adv* повільно
levar *vt* приносити
leve *adj* легкий
liberdade *f* свобода
lidar *vi* працювати
liderança *f* лідерство
ligado *adj* пов'язаний
ligeiramente *adv* небагато
linguado *m* камбала
lingüiça *f* ковбаса
liso *adj* гладенький, прямий
localidade *f* місцевість
localizar *vt* розташовувати
logradouro *m* приїжджий
loja *f* посуд
loja *f* магазин
loura *f* блондинка

lula *f* кальмар
lutar *vi* боротися

M
macarrão *m* макаронні вироби
madeira *f* дерево (матеріал), деревина
maduro *adj* дозрілий
magia *m* магія
mágoa *f* смуток, горе
mandioca *f* маниока
manifestação *f* маніфест
manifestações *pl* особливості
mão *f* рука, кисть руки
maple *m* крісло
maravilha *f* диво
margem *f* берег
marítimo *adj* морський
mártir *f* мученик
martirizado *adj* замучений
máscara *f* маска
maternidade *f* материнство
medieval *adj* середньовічний
medir *vt* вимірювати, розраховувати
melancolia *f* меланхолія
membro *m* член, учасник
mentira *f* брехня
meramente *adv* всього-на-всього
mercado *m* ринок
merecer *vt* заслуговувати
mesinha-de-cabecira *f* тумбочка
mestre *m* майстер
metrópole *f* метрополія
migrar *vi* мігрувати
milho *m* кукурудза
militar *adj* військовий
minerador *m* шахтар
mistura *f* суміш
mobília *f* меблі
moderno *adj* сучасний
modo *m* манера, спосіб
moído *adj* мелений
molde *m* зразок
monge *m* монах
moqueado *adj* копчений
morango *m* полуниця
mosteiro *m* монастир
mouros *m, pl* маври
móveis *m pl.* меблі
movimento *m* рух
muçulmano *m* мусульманин; *adj* мусульманський
mudança *f* зміна
mudar *vt* змінювати
mudar-se *vi* змінювати помешкання, переїжджати
mundial *adj* світовий
município *m* муніципій
muralhar *vt* обносити муром

N

nação *f* нація
nariz *m* ніс
nascimento *m* народження
Natal Різдво Христове
nativo *m* туземець, місцевий житель, абориген
necessidade *f* необхідність
negócios *m, pl* справи
nem ні
nível *f* рівень
nome *m* ім'я
nomeadamente *adv* зокрема
nota *f* нота, замітка
novela *f* роман
numeroso *adj* численний

O

obra *f* робота
obrigar *vi* примушувати
obrigatório *adj* обов'язковий
obstáculo *m* перепона
ocasião *f* подія
ocupar *vt* займати
olho *m* око
ombro *m* плече
operário *m* робочий
oposto *adj* протилежний
oração *f* молитва
orelha *f* вухо
origem *f* походження, початок
originar *vt* породжувати
oriundo *adj* що походить від
outorgar *vt* надавати
ovalado *adj* овальний

P

padaria *f* булочна
padeiro *m* булочник, пекар
padrinho *f* хрещений батько
padroeira *f* покровителька
Pai Natal Дід Мороз
panela *f* каstrюля
panelada *f* панелада (вид страви)
pão *m* хліб
papel *m* значення; папір
Páscoa Великдень
passagem *f* уривок
passar проводити (про час)
pastel *m* пиріжок
pastelaria *f* кондитерська
pátio *m* двір
patrono *m* покровитель
pé *m* спупня
peça *f* (bras.) кімната; п'еса
peculiaridad *f* особливість

pedacinho *m* шматочок
pedra *f* каміння
peito *m* груди
pele *f* шкіра
pêlo *m* волосся
penedo *m* скеля
Pentecostes Трійця (П'ятидесятниця)
pepino *m* огірок
perda *f* втрата
perder-se *vi* втрачати себе
perdido *adj* втрачений
permanecer *vt* залишатися
permanência *f* перебування
perna *f* нога
perpetuar *vt* увіковічувати
pertença *f* приналежність
pertenecer *vi* належати
pescoço *m* шия
peso *m* вага
petisco *m* ласощі
pia *f* раковина
pimento *m* перець (стручковий)
pintura *f* живопис
pitresco *adj* мальовничий
planalto *m* плоскогір'я
platô *m* плато
poltrona *f* крісло
população *f* населення
popular *adj* народний
porta *f* двері
portanto *adv* таким чином
possessão *f* володіння, колонії
possivelmente *adv* можливо
posta *f* шматок
potência *f* держава
povo *m* народ, населення
pranto *m* плач, ридання
prateleira *f* полиця (кухонна)
prato *m* страва
prazer *m* задоволення
precedente *adj* попередній
prédio *m* будівля
prefixo *m* префікс
prenda *f* подарунок
preparação *f* приготування
preservação *f* збереження
presunto *m* окіст
previamente *adv* раніше, по-перше
primórdios *pl* головні риси
principalmente *adv* особливо
princípio *m* принцип
privilegiado *adj* привілейований
profundamente *adv* глибоко
proibido *adj* заборонений
prole *f* потомство, нащадки
promessa *f* обіцянка

promover *vt* стимулювати, проводити
proporcionar *vt* сприяти
próprio *adj* власний
próspero *adj* який процвітає
providenciar *vt* передбачати
próximo *adj* наступний
publicidade *f* гласність, реклама
paz *f* мир
povo *m* народ
pudim *m* пудинг

Q

quantidade *f* кількість
quaresma *f* піст
quartel *m* чверть
quarto de banho ванна, туалет
quarto de dormir спальня
quarto dos filhos дитяча кімната
quebrar *vt* ламати
queda *f* занепад
queijo *m* сир
quinhão *m* частка
quitute *m* делікатес

R

rapar *vt* зішкрябувати
ratificação *f* ратифікація
real *adj* королівський
realce *m* велич, блиск
rebatizar *vt* перейменовувати
recentemente *adv* нещодавно
recinto *m* огорожена територія
reclamar *vt* проголошувати
reconhecer *vt* визнавати
reconquista *f* реконкіста, відвойовування
recorde *m* рекорд
recordar-se *vi* згадувати
recuado *adj* давній
recuar *vi* відступати
recuperação *f* відновлення
recuperar *vt* відновлювати
Redentor (Cristo Redentor) Христос Спаситель
reduto *m* оплот
reduzir *vt* зменшувати
refeição *f* трапеза
referências *pl* посилання
referir-se *vt* відноситися (до чогось)
refinamento *m* витонченість
reflexão *f* обговорення
refogar *vt* смажити
reformado *m* пенсіонер
refrão *f* хор
regente *m* регент
região *f* регіон, область, район
regional *adj* районний
registro *m* запис

reimprimir-se *vt* перевидаватися
reino *m* королевство
reivindicar *vt* присвоювати
reivindicativo *adj* вимогливий
relacionar *vt* відноситися
relativo *adj* розповідний
remeter *vt* відноситися
remodelação *f* переробка
remontar *vt* (тут: збирати)
renascença *f* відродження
Renascimento Відродження (Ренесанс)
reporter *m* репортер
representante *m* представник
representativo *adj* представницький
reprimir *vt* придушувати
resolver *vi, vt* рішити(ся)
respeito *m* повага
resumir *vt* підсумовувати, скорочувати
reterar *vt* зберегти
reverso *m* оборотний бік
rezar *vi* молитися
rico *adj* багатий
riqueza *f* багатство
rodear *vi* оточувати
rodela *f* шматочок
romã *f* гранат
romance *m* роман
romano *m* римлянин; *adj* римський
rompimento *m* розрив
roupeiro *m* платяна шафа
roxo *adj* фіолетовий
ruela *f* вуличка
rumo *m* курс, напрямок

S

sabor *m* смак
saboroso *adj* смачний
sacada *f* (bras.) балкон
saga *f* кара
sala comum, - de estar, - de visitas вітальня
sala de jantar їдальня
salgado *adj* засолений
salientar *vt* виділяти
salsa *f* петрушка
satisfazer *vt* задовольняти
saudade *f* туга, нудьга
sé *f* собор
seco *adj* сухий
século *m* сторіччя
sede *f* резиденція
sedutor *adj* спокусливий
seduzir *vt* зваблювати
seguidor *m* послідовник
seguir *vt* слідувати
segundo *prep* згідно (з)
sentimento *m* почуття

separação *f* відділення
separado *adj* окремий (про кімнату)
separar *vt* відділяти
sequência *f* наслідок
sequer *adv* навіть
serve *vt* служити
servir *vt* подавати до столу
silêncio *m* тиша
simpático *adj* симпатичний
simple *adj* простий
simultaneamente *adv* водночас
sincero *adj* щирий
situar *vt* розположувати
soalho *m* підлога
soberania *f* суверенітет
soberbo *adj* розкішний
sobressair *vt* виділятися, видаватися
sócio *m* член
sofá *m* софа
sofrer *vi* страждати
sofrimento *m* страждання
solenidade *f* урочистість
solidariedade *f* солідарність
sombra *f* тінь
sonhador *m* мрійник
subir *vi* підійматися
sucessão *f* послідовність, спадок, наслідування
sucesso *m* успіх
surgimento *m* виникнення
surgir *vi* виникати

T

tamanho *m* розмір
tambor *m* барабан
tangerina *f* мандарин
tapete *m* килим
televisor *m* телевізор
temperado *adj* гострий
tempero *m* приправа
templo *m* храм, собор
temporada *f* період часу, сезон
teor *m* відсотковий вміст
termo *m* термін
terramoto *m* землетрус
terreno *m* ділянка землі
testemunho *m* свідок
título *m* титул, звання
tomate *m* помідор
tornar-se *vi* ставати
torneira *f* кран

torrado *adj* смажений
torta *f* торт, пиріг
toucador *m* туалетний столик
toucinho *m* сало
traço *m* риса
tradição *f* традиція
trampolim *m* трамплін
transferência *f* передача
tratado *m* трактат
trazer *vt* привозити
tribo *m* плем'я
trilogia *f* трилогія
triste *adj* сумний
tristeza *f* смуток
triturado *adj* подрібнений
tropas *f, pl* війська
trovador *m* трубадур
truta *f* форель
túmulo *m* могила
turma *f* група
toca-discos *m* програвач

U

ultramarino *adj* заморський
úmido *adj* сирий, вологий
unido *adj* об'єднаний, дружній
uniforme *adj* єдиний, постійний

V

valioso *adj* цінний
varanda *f* балкон
variedade *f* різноманітність
vários *adj* численні
verdadeiro *adj* справжній
verdura *f* зелень
versão *f* версія
verso *m* вірш
viajante *m* мандрівник
vida *f* життя
vigília *f* неспання
vinho *m* вино
violino *m* скрипка
vir *vt* приходити
virtude *f* доброчесність
vitoriano *adj* вікторіанський
vivo *adj* життєрадісний, живий

Z

zona *f* район, квартал

Навчальне видання
СУТУЛІНА Лариса Григорівна

**ПОРТУГАЛЬСЬКА МОВА
В КРАЇНОЗНАВЧИХ СЮЖЕТАХ**

Посібник

Відповідальна за випуск *Р.О. Лазарева*
Художній редактор *В.В. Якименко*
Технічний редактор *В.В. Якименко*
Коректор *В.М. Орищій*

Здано на складання 10.11.10. Підписано до друку
24.11.10. Формат 60х84 ¹/₁₆ . Папір офсетний. Гарнітура
літературна. Друк офсетний. Умов. друк. арк. 3, 72. Умовн.
фарб.-відб. 3, 72. Обл.-видавн. арк. 5,2. Тираж 50 прим. Зам. №

Видавництво «Пороги»
49000, м. Дніпропетровськ, пр. К. Маркса, 60
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру
Серія ДК № 7 від 21.02.2000

ISBN 978-617-518-113-3